

ЮРИДИЧЕСКИЙ СБОРНИК № 2

ноябрь 1997

Научно-информационный центр
Межгосударственной
Координационной
Водохозяйственной
Комиссии
(НИЦ МКВК)

СОДЕРЖАНИЕ

<i>ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ВОДАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕК</i>	6
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	6
ГЛАВА II. РАВНОПРАВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОД МЕЖДУНАРОДНОГО ВОДОСБОРНОГО БАСЕЙНА	6
ГЛАВА III. ЗАГРЯЗНЕНИЕ	8
ГЛАВА IV. СУДОХОДСТВО	8
ГЛАВА V. ЛЕСОСПЛАВ	10
ГЛАВА VI. ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	10
ПРИЛОЖЕНИЕ	13
<i>КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР</i>	15
ПРЕАМБУЛА	15
ЧАСТЬ I. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВСЕХ СТОРОН	16
ЧАСТЬ II. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ СТОРОН	19
ЧАСТЬ III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	23
ПРИЛОЖЕНИЕ I	27
ПРИЛОЖЕНИЕ II	27
ПРИЛОЖЕНИЕ III	28
ПРИЛОЖЕНИЕ IV	29
<i>КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ</i>	31
ЧАСТЬ I. ВВЕДЕНИЕ	32
ЧАСТЬ II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ	33
ЧАСТЬ III. ПЛАНИРУЕМЫЕ МЕРЫ	35
ЧАСТЬ IV. ЗАЩИТА, СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ	37
ЧАСТЬ V. ВРЕДНОСНЫЕ ЯВЛЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ	39

ЧАСТЬ VI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	40
ЧАСТЬ VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	42
ПРИЛОЖЕНИЕ _____	44

<i>О ВЛИЯНИИ ПРОИЗВОДСТВА ГИДРОЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ НА ДРУГИЕ ГОСУДАРСТВА</i> _____	47
--	----

<i>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОД РЕК КОЛОРАДО, ТИЖУАНА И РИО-ГРАНДЕ</i> _____	52
--	----

ПРЕАМБУЛА _____	52
ГЛАВА I. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	53
ГЛАВА II. РИО-ГРАНДЕ (РИО-БРАВО) _____	55
ГЛАВА III. РЕКА КОЛОРАДО _____	60
ГЛАВА IV. РЕКА ТИЖУАНА _____	65
ГЛАВА V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	66
ГЛАВА VI. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	70
ГЛАВА VII. КОНЕЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	71

<i>ДОГОВОР ПО ВОДАМ РЕКИ ИНД</i> _____	72
---	----

ПРЕДИСЛОВИЕ _____	72
ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ЭТОМ ДОГОВОРЕ _____	72
ГЛАВА II. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ РЕКАМ _____	74
ГЛАВА III. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАПАДНЫМ РЕКАМ _____	75
ГЛАВА IV. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ И ЗАПАДНЫМ РЕКАМ _____	76
ГЛАВА V. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	78
ГЛАВА VI. ОБМЕН ДАННЫМИ _____	80
ГЛАВА VII. БУДУЩЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО _____	80
ГЛАВА VIII. ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ ПО Р. ИНД _____	81
ГЛАВА IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ _____	82
ГЛАВА X. ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ _____	84
ГЛАВА XI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	84
ГЛАВА XII. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	85

<i>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ДЛИТЕЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ БАСЕЙНА РЕКИ МЕКОНГ</i> _____	86
---	----

ГЛАВА I. ПРЕДИСЛОВИЕ _____	86
ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ _____	87

ГЛАВА III. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА _____	88
ГЛАВА IV. ОСНОВНАЯ СТРУКТУРА _____	91
ГЛАВА V. АДРЕСОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ _____	95
ГЛАВА VI. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ _____	96

ПРОТОКОЛ ПО СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ДЛИТЕЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ БАССЕЙНА РЕКИ МЕКОНГ ДЛЯ ОСНОВАНИЯ И НАЧАЛА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМИССИИ ПО РЕКЕ МЕКОНГ _____	98
---	-----------

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ВОДАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕК

Подписано в Хельсинки в 1966 г.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1.

Основные правила международного права, изложенные в этих главах, применяются для пользования водой международного водосборного бассейна, за исключением, если это предусмотрено иным способом - конвенцией, соглашением или принятым обычаем, имеющим силу среди государств бассейна.

Статья 2.

Международный водосборный бассейн представляет собой географическое пространство, охватывающее два или более государств и определяется лимитами водораздела системы вод, включая поверхностные и подземные воды, стекающие в общий конечный пункт.

Статья 3.

"Бассейновое государство" - это государство, территория которого является частью международного водосборного бассейна.

ГЛАВА II. РАВНОПРАВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОД МЕЖДУНАРОДНОГО ВОДОСБОРНОГО БАСЕЙНА

Статья 4.

Каждое государство бассейна имеет право в пределах своей территории на разумное и равноправное участие в полезном использовании воды международного водосборного бассейна.

Статья 5.

(1) Что такое разумное и равноправное участие в пределах значения Статьи 4, определено в свете всех соответствующих факторов в каждом отдельном случае.

(2) Соответствующие факторы, которые должны быть рассмотрены, включают, но не ограничиваются, следующее:

- а) география бассейна, включая в частности протяженность водосборного пространства на территории каждого государства бассейна;
- б) гидрология бассейна, включая в частности водный вклад каждого государства бассейна;
- в) климат, влияющий на бассейн;
- г) использование бассейна в прошлом, включая в частности существующее использование;
- д) экономические и социальные нужды каждого бассейнового государства;
- е) население, зависящее от вод бассейна в каждом бассейновом государстве;
- ж) сравнительные стоимости альтернативных средств удовлетворения экономических и социальных нужд каждого бассейнового государства;
- з) наличие других ресурсов;
- и) избежание ненужных отходов в использовании вод бассейна;
- к) целесообразность компенсации одному или более государств единого бассейна в качестве урегулирования противоречий в использовании;
- л) степень удовлетворения нужд бассейнового государства без причинения существенного ущерба государству того же бассейна.

(3) Значение, придаваемое каждому фактору должно быть определено его важностью в сравнении с другими соответствующими факторами. В определении того, что есть разумное и равноправное участие, все соответствующие факторы должны быть рассмотрены в совокупности и заключении должно быть достигнуто на основе ценностного подхода.

Статья 6.

Пользование или категория пользований не дает права предпочтения любому другому пользованию или категории пользований.

Статья 7.

Государство бассейна не может быть лишено существующего разумного пользования водами международного водосборного бассейна в пользу другого государства единого бассейна для его будущего пользования этими водами.

Статья 8.

(1) Существующее разумное пользование может продолжаться в действии, пока факторы, оправдывающие его продолжение, преобладают над другими факторами, ведущими к заключению, что оно должно быть изменено или прекращено, с тем, чтобы урегулировать конкурирующие несовместимые пользования.

(2) (а) Пользование, которое действительно считается существующим пользованием с момента начала строительства, непосредственно связанное с пользованием или, если такое строительство не требуется, с момента осуществления совместимых действий фактического выполнения.

(б) Пользование продолжает считаться существующим пользованием до тех пор, пока оно не будет прекращено в виду его завершения.

(3) Пользование не будет считаться существующим пользованием, если с момента вступления в действие оно не совместимо с уже существующими разумными пользованиями.

ГЛАВА III. ЗАГРЯЗНЕНИЕ

Статья 9.

Используемый в этой главе термин "загрязнение воды" относится к любому, приносящему ущерб, изменению в природном составе, содержании и качестве воды международного водосборного бассейна, в результате человеческого поведения.

Статья 10.

(1) Соглашаясь с принципами равноправного пользования водами международного водосборного бассейна, государство обязано:

(а) предотвратить любые новые загрязнения воды или любое превышение степени загрязнения воды в международном водосборном бассейне, которое причиняет существенный ущерб на территории другого государства единого бассейна.

(б) предпринять все необходимые меры, чтобы уменьшить существующее загрязнение воды в международном водосборном бассейне до степени, не причиняющей существенного ущерба на территории другого государства единого бассейна.

(2) Правило, изложенное в параграфе (1) данной Статьи применяется к загрязнению воды, происходящему:

(а) в пределах территории государства, или

(б) вне территории государства, если оно причинено в результате действий этого государства.

Статья 11.

(1) В случае нарушения правил, изложенных в параграфе (1)(а) Статьи 10 данной главы, от несущего ответственность государства будет потребовано прекратить ущербные действия и возместить ущерб пострадавшему государству единого бассейна.

(2) В случае, подпадающему под правило изложенное в параграфе (1)(б) статьи 10, если государство не в состоянии предпринять необходимые меры, ему рекомендуется незамедлительно вступить в переговоры с государством, понесшим ущерб, в целях достижения равноправного урегулирования в данных обстоятельствах.

ГЛАВА IV. СУДОХОДСТВО

Статья 12.

(1) Эта глава относится к тем рекам и озерам, части которых судоходны и разделены или пересекают территории двух или более государств.

(2) Реки и озера считаются "судоходными", если они в их естественном или канализованном состоянии используются для коммерческого судоходства или, благодаря их природному состоянию, они могут быть использованы таким образом.

(3) В этой главе термин "прибрежное государство" относится к государству, через или вдоль которого протекает судоходная часть реки или расположено озеро.

Статья 13.

При условии любых ограничений или оговорок, относящихся к этим главам, каждое прибрежное государство наделено правами свободного судоходства по внутреннему руслу реки или озера.

Статья 14.

"Свободное судоходство", как термин, данный в этой главе, включает следующие свободы на базе равноправности для судов прибрежного государства:

- (а) свобода передвижения по внутреннему судоходному руслу реки или озера;
- (б) свобода захождения в порты и использования заводов и доков;
- (в) свобода транспортировки товаров или пассажиров, как прямых так и с пересадкой, между территорией одного прибрежного государства и территорией другого прибрежного государства, и между территорией прибрежного государства в открытое море.

Статья 15.

Прибрежное государство может осуществлять полицейские права, включающие, но не ограничиваемые охраной общественной безопасности и здоровья, в той части реки или озера, которая является субъектом юрисдикции этого государства, при условии, что осуществление этих прав не повредит правам свободного судоходства, предусмотренным в Статьях 13 и 14.

Статья 16.

Каждое прибрежное государство может ограничить или запретить погрузку иностранными судами грузов и пассажиров на своей территории для разгрузки на этой же территории.

Статья 17.

Прибрежное государство может предоставить права судоходства неприбрежным государствам на реках или озерах в пределах своей территории.

Статья 18.

Каждое прибрежное государство, в пределах доступных для него средств, обязано содержать в надлежащем порядке ту часть судоходного русла реки или озера, которая находится в пределах его юрисдикции.

Статья 19.

Правила, изложенные в этой главе не применимы для судоходства военных кораблей или судов, исполняющих полицейские или административные функции, или вообще осуществляющие любые другие формы государственной власти.

Статья 20.

В период войны или другого вооруженного конфликта, или чрезвычайной ситуации, представляющей опасность для жизни государства, прибрежное государство может предпринять меры, затрагивающие его обязанности согласно данной главы, в той степени, строго требуемой крайностью ситуации, при условии, что такие меры совместимы с другими его обязанностями согласно международному праву. Прибрежное государство в любом случае должно обеспечить судоходство для гуманитарных целей.

ГЛАВА V. ЛЕСОСПЛАВ

Статья 21.

Сплав леса по водным путям, которые проходят через или между территориями двух или более государств, производится в соответствии со следующими Статьями, за исключением случаев, в которых сплав производится руководствуясь правилами судоходства, в соответствии с применяемым законом или принятым обычаем, имеющим силу среди прибрежных государств.

Статья 22.

Государства, владеющие прибрежной полосой международного водного пути, используемого для судоходства, могут определять с общего согласия, где и при каких условиях лесосплав может быть разрешен по водному пути.

Статья 23.

(1) Рекомендуются, чтобы каждое государство, имеющее прибрежную полосу международного водного пути, не используемого для судоходства, принимая во внимание другие пользования водного пути, разрешало другим прибрежным государствам использовать водный путь и его берега в пределах территории каждого прибрежного государства для сплава леса.

(2) Это разрешение должно распространяться на все необходимые работы вдоль берегов, выполняющиеся сплавляющей бригадой и для установки такого оборудования, которое может требоваться для лесосплава внутри территории другого прибрежного государства или если это необходимо, регулирования потока водного пути, то все вопросы, связанные с этими установками и мерами, должны быть определены соглашением между заинтересованными государствами.

Статья 25.

Прибрежные государства единого водного пути, который используется или будет использован для сплава леса, должны вести переговоры в целях достижения соглашения, регулирующего административно-хозяйственный режим сплава и, если необходимо, образования совместного агентства или комиссии, для того, чтобы способствовать регулированию сплава во всех аспектах.

ГЛАВА VI. ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Статья 26.

Данная глава относится к процедурам для предупреждения и разрешения международных споров, относительно юридических прав или других интересов государств бассейна и других государств в водах международного водосборного бассейна.

Статья 27.

(1) Согласно Уставу Организации Объединенных Наций, государства обязаны разрешать международные споры относительно своих юридических прав и других интересов мирными средствами и таким образом, чтобы международная безопасность, мир и равноправность не были подвержены опасности.

(2) Рекомендуются, чтобы государства последовательно обращались к средствам предупреждения и разрешения споров, оговоренных в Статьях 29-34 данной главы.

Статья 28.

(1) Первичной обязанностью государств является обращение к средствам предупреждения и разрешения споров, предусмотренных в применяемых договорах, имеющих обязательную силу для исполнения.

(2) Государства ограничены в применении средств предупреждения и разрешения споров, оговоренных в договорах, имеющих обязательную силу для исполнения, только в той мере, предусмотренной применяемыми договорами.

Статья 29.

(1) С целью предупреждения споров, возникающих между государствами бассейна относительно их юридических прав или других интересов, рекомендуется, чтобы каждое бассейновое государство предоставляло другим странам бассейна соответствующую и доступную информацию, касающуюся вод водосборного бассейна в пределах своей территории, пользования ими, и действий, предпринимаемых относительно этих вод.

(2) Государство, независимо от его расположения в водосборном бассейне, должно, в частности, предоставлять любому другому государству бассейна, интересы которого могут быть существенно затронуты, уведомление о любом предполагаемом строительстве или установке, которые бы изменили режим бассейна до такой степени, в результате чего бы возник спор, как определено в Статье 26. Уведомление должно включать такие существенные факты, которые позволят получателю оценить возможный эффект от предлагаемых изменений.

(3) Государство, гарантирующее уведомление, относящееся к параграфу 2 данной Статьи, должно предоставить получателю необходимое время, чтобы оценить возможный эффект от предполагаемого строительства или установки и представить своё мнение вслед за тем государству, пославшему уведомление.

(4) Если государство не смогло дать уведомление, относящееся к параграфу 2 данной Статьи, то изменению, произведенному государством в режиме водосборного бассейна не будет дано значение в норме, соответствующее временному приоритету в пользовании, в случае определения того, что такое разумное и равноправное разделение вод бассейна.

Статья 30.

В случае спора между государствами относительно их юридических прав или других интересов, как определено в Статье 26, эти государства должны искать решения путем переговоров.

Статья 31.

(1) Если вопрос или возникающий спор связаны с существующим или будущим использованием вод международного водосборного бассейна, то рекомендуется, чтобы государства бассейна передали вопрос или спор совместному агентству и поручили ему обследовать международный водосборный бассейн, с целью разработки планов или рекомендаций для наиболее полного и эффективного его использования в интересах всех заинтересованных государств.

(2) Рекомендуется, чтобы совместному агентству было поручено представить отчеты по всем вопросам в пределах его компетенции соответствующим органам власти заинтересованных государств-участников.

(3) Рекомендуется, чтобы государства-члены совместного агентства в соответствующих случаях приглашали государства, не относящиеся к единому бассейну, но по договору имеющие право пользоваться водами международного бассейна, для участия в работе совместного агентства или чтобы им было разрешено выступать перед агентством.

Статья 32.

Если вопрос или спор, который рассматривается заинтересованными странами как неразрешимый, способом, указанным в Статье 31, то рекомендуется, чтобы они сообща обратились к услугам, в качестве посредника, третьего государства, компетентной организации или отдельного человека.

Статья 33.

(1) Если заинтересованные государства не были в состоянии решить свой спор посредством переговоров или не смогли согласиться на меры, предложенные в Статьях 31 и 32, то рекомендуется, чтобы данные государства сформировали Комиссию по ущербу или *ad hoc*-(непостоянную) Примирительную комиссию, которая попытается найти решение спора относительно их юридических прав, приемлемое для принятия всеми заинтересованными государствами.

(2) Рекомендуется, чтобы примирительная комиссия была составлена с учетом рекомендаций, изложенных далее в Приложении.

Статья 34.

Рекомендуется, чтобы заинтересованные государства согласились представить свои юридические споры временному арбитражному суду, постоянному арбитражному суду или Международному Суду, если:

- (а) комиссия не была сформирована, как это предусмотрено в Статье 32, или
- (б) комиссия не смогла найти рекомендуемое решение, или
- (в) рекомендуемое решение не было принято заинтересованными государствами, и
- (г) соглашение не было достигнуто иным образом.

Статья 35.

Рекомендуется, в случае арбитража, чтобы заинтересованные страны прибегали к помощи Типовых правил по арбитражной процедуре, разработанной Комиссией международного права Организации Объединенных Наций на её десятой сессии в 1958 году.

Статья 36.

Обращение заинтересованных государств к помощи арбитража предполагает рассматривать выносимое решение как последнее и подчиняться его добросовестному выполнению.

Статья 37.

Средства урегулирования спора, рассмотренные в предшествующих Статьях данной главы, применяются без ущерба использованию средств разрешения, рекомендуемых или требуемых от участников региональных соглашений или агентств и других международных организаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТИПОВЫЕ ПРАВИЛА ПО СОЗДАНИЮ ПРИМИРИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ ДЛЯ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРА

Статья 1.

Члены Комиссии, включая Президента, назначаются заинтересованными государствами.

Статья 2.

Если заинтересованные государства не согласны с этими назначениями, каждое государство назначает по два члена. Члены, назначенные таким образом, выбирают еще одного члена, который будет Президентом Комиссии. Если назначенные члены не согласны, то в этом случае член-Президент будет назначен по требованию любого заинтересованного государства, Президента Международного суда, или, если он не назначает, Генеральным Секретарём Организации Объединенных Наций.

Статья 3.

Состав Комиссии должен включать членов, которые, в виду их профессиональной компетенции, подходят для решения споров относительно международных водосборных бассейнов.

Статья 4.

Если член комиссии воздерживается от исполнения своей должности или не в состоянии выполнять свои обязанности, он будет смещен согласно процедуре, изложенной в Статье 1 или Статье 2 данного Приложения, способом которым он был первоначально назначен. Если, в случае:

(1) члена, первоначально назначенного согласно Статье 1, государствам не удалось прийти к соглашению относительно смещения; или

(2) члена, первоначально назначенного согласно Статье 2, вовлеченному государству не удалось сместить члена;

смещение будет выбрано по требованию любого заинтересованного государства. Президентом Международного суда, если он не выбирает смещение, Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 5.

В случае отсутствия соглашения, достигнутого между сторонами иным способом, Примирительная комиссия определяет место своих собраний и устанавливает свою собственную процедуру.

КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,
сознавая, что охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества,

выражая беспокойство по поводу существования и угрозы отрицательных последствий в краткосрочной или долгосрочной перспективе изменений состояния трансграничных водотоков и международных озер для окружающей среды, экономики и благосостояния стран - членов Европейской экономической комиссии (ЕЭК),

подчеркивая необходимость укрепления национальных и международных мер по предотвращению, ограничению и сокращению выбросов опасных веществ в водную среду и по уменьшению эвтрофикации и подкисления, а также загрязнения морской среды, в особенности в прибрежных морских районах, из источников, расположенных на суше,

приветствуя усилия, предпринятые к настоящему времени правительствами стран-членов ЕЭК на двусторонней и многосторонней основе для укрепления сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного загрязнения, устойчивого управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды,

ссылаясь на соответствующие положения и принципы Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств-участников СБСЕ и Региональной стратегии охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов в странах-членах ЕЭК на период до 2000 года и далее,

сознавая роль, которую играет Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций в содействии международному сотрудничеству по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных вод и их устойчивому использованию, и в этой связи напоминая о Декларации ЕЭК о политике в области предупреждения и борьбы с загрязнением водных ресурсов, включая трансграничное загрязнение; Декларации ЕЭК о политике в области рационального использования водных ресурсов; Принципах сотрудничества в области трансграничных вод ЕЭК; Хартии рационального использования подземных вод ЕЭК; и Кодексе поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод,

ссылаясь на решения 1(42) и 1(44), принятые Европейской экономической комиссией соответственно на ее сорок второй и сорок четвертой сессиях, и итоги Совещания представителей государств - участников СБСЕ по защите окружающей среды (София, Болгария, 16 октября - 3 ноября 1989 года),

подчеркивая, что сотрудничество между странами-членами в области охраны и использования трансграничных вод должно в первую очередь осуществляться путем разработки соглашений между прибрежными странами, граничащими с одними и теми же водами, особенно в тех случаях, когда такие соглашения пока еще не достигнуты,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Трансграничные воды" означают любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.

2. "Трансграничное воздействие" означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.

3. "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции.

4. "Прибрежные Стороны" означают Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами.

5. "Совместный орган" означает любую двустороннюю или многостороннюю комиссию или другие соответствующие организационные структуры, предназначенные для осуществления сотрудничества между прибрежными Сторонами.

6. "Опасные вещества" означают вещества, которые являются токсичными, канцерогенными, мутагенными, тератогенными или биоаккумулируемыми, особенно когда они являются стойкими.

7. "Наилучшая имеющаяся технология" (определение содержится в приложении 1 к настоящей Конвенции) .

ЧАСТЬ I. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВСЕХ СТОРОН

Статья 2. Общие положения

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения любого трансграничного воздействия.

2. Стороны принимают, в частности, все соответствующие меры:

а) для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;

б) для обеспечения использования трансграничных вод в целях экологически обоснованного и рационального управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды;

с) для обеспечения использования трансграничных вод разумным и справедливым образом с особым учетом их трансграничного характера при осуществлении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;

д) для обеспечения сохранения и, когда это необходимо, восстановления экосистем.

3. Меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения вод принимаются, насколько это возможно, в источнике загрязнения.

4. Эти меры ни прямо, ни косвенно не должны вести к переносу загрязнения на другие компоненты окружающей среды.

5. При осуществлении мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Стороны руководствуются следующими принципами:

а) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предупреждению возможного трансграничного воздействия утечки опасных веществ не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между этими веществами, с одной стороны, и возможным трансграничным воздействием - с другой.

б) принципом "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;

с) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности.

6. Прибрежные Стороны осуществляют сотрудничество на основе равенства и взаимности, в частности, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью выработки согласованной политики, программ и стратегий, охватывающих соответствующие водосборы или их части, для обеспечения предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия и с целью охраны окружающей среды трансграничных вод или окружающей среды, находящейся под воздействием таких вод, включая морскую среду.

7. Применение настоящей Конвенции не должно приводить ни к ухудшению экологических условий, ни к усилению трансграничного воздействия.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон индивидуально или совместно утверждать и осуществлять более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 3. Предотвращение, ограничение, и сокращение

1. Для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности, добиваются их совместимости для обеспечения, в частности:

а) предотвращения, ограничения и сокращения в источнике сброса загрязнителей путем применения, в частности, малоотходной и безотходной технологии;

б) охраны трансграничных вод от загрязнения из точечных источников путем предварительной выдачи компетентными национальными органами разрешений на сброс сточных вод и осуществления мониторинга разрешенных сбросов и контроля за ними.

с) определения предельных норм для сбросов сточных вод, указываемых в разрешениях, на основе наилучшей. имеющейся технологии для сбросов опасных веществ;

d) введения более строгих требований, приводящих в отдельных случаях даже к запрещению сбросов, если это диктуется необходимостью поддержания соответствующего качества водоприемника или экосистемы;

e) применения по крайней мере биологической очистки или эквивалентных процессов в отношении коммунально-бытовых сточных вод, причем поэтапно, там, где это необходимо;

f) осуществления соответствующих мер, в частности, путем применения наилучшей имеющейся технологии, с целью сокращения поступления биогенных веществ из промышленных и коммунально-бытовых источников;

g) разработки и применения соответствующих мер и наилучшей в экологическом отношении практики для сокращения поступления биогенных и опасных веществ из диффузных источников, в особенности в тех случаях, когда основным источником является сельское хозяйство (руководящие принципы для разработки наилучшей в экологическом отношении практики приводятся в приложении II к настоящей Конвенции);

h) применения оценки воздействия на окружающую среду и других методов оценки;

i) поощрения устойчивого управления водными ресурсами, включая применение экосистемного подхода;

j) разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях;

k) осуществления дополнительных конкретных мер по предотвращению загрязнения подземных вод;

l) сведения к минимуму опасности аварийного загрязнения.

2. С этой целью каждая Сторона устанавливает предельные нормы содержания загрязнителей в сбросах из точечных источников в поверхностные воды на основе наилучшей имеющейся технологии, конкретно применимые к отдельным отраслям или секторам промышленности, являющимся источником опасных веществ. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению поступления опасных веществ из точечных и диффузных источников в воды могут, в частности, включать полное или частичное запрещение производства или использования таких веществ. Принимаются во внимание списки таких отраслей или секторов промышленности и таких опасных веществ, которые содержатся в международных конвенциях или правилах, применимых, охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Кроме того, каждая Сторона определяет там, где это целесообразно, целевые показатели качества воды и утверждает критерии качества воды для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Общие принципы разработки таких целевых показателей и критериев приводятся в приложении III к настоящей Конвенции. При необходимости Стороны предпринимают усилия, направленные на обновление этого приложения.

Статья 4. Мониторинг

Стороны разрабатывают программы мониторинга состояния трансграничных вод.

Статья 5. Исследования и разработки

Стороны сотрудничают в проведении исследований и разработок в области эффективных методов предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. В этих целях Стороны, с учетом научно-исследовательской деятельности соответствующих международных форумов, стремятся на двусторонней и/или многосторонней основе осуществлять или активизировать в случае необходимости конкретные научно-исследовательские программы, направленные, в частности, на:

- a) разработку методов оценки токсичности опасных веществ и вреда загрязнителей;
- b) повышение уровня знаний о присутствии, распространении и воздействии на окружающую среду загрязнителей и соответствующих процессов;
- c) разработку и применение экологически обоснованных технологий, методов производства и структур потребления;
- d) поэтапное прекращение производства и применения и/или замену веществ, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- e) разработку экологически обоснованных методов удаления опасных веществ;
- f) разработку специальных методов улучшения состояния трансграничных вод;
- g) разработку экологически обоснованных методов строительства водохозяйственных объектов и способов регулирования водного режима;
- h) физическую и финансовую оценку ущерба, возникающего в результате трансграничного воздействия.

Обмен результатами научно-исследовательских программ осуществляется между Сторонами в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции.

Статья 6. Обмен информацией

Стороны в максимально короткие сроки обеспечивают наиболее широкий обмен информацией по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции.

Статья 7. Ответственность

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

Статья 8. Защита информации

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон защищать в соответствии с их национальными правовыми системами и применимыми наднациональными правилами информацию, имеющую отношение к производственной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или к интересам национальной безопасности.

ЧАСТЬ II. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ СТОРОН

Статья 9. Двустороннее и многостороннее сотрудничество

1. Прибрежные Стороны на основе равенства и взаимности заключают двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности в тех случаях, когда таковых пока еще не имеется, или вносят изменения в существующие соглашения или договоренности, где это необходимо в целях устранения противоречий с основными принципами настоящей Конвенции, с тем чтобы определить свои взаимоотношения и поведение в области предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны конкретно устанавливают границы водосбора или его части (частей), в отношении которых осуществляется сотрудничество. Эти соглашения или договоренности охватывают соответствующие вопросы, затрагиваемые настоящей Конвенцией, а также любые другие вопросы, по которым прибрежные Стороны могут посчитать необходимым осуществлять сотрудничество.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи соглашения или договоренности должны предусматривать учреждение совместных органов. Задачи этих совместных органов заключаются, в частности, и без ущерба соответствующим соглашениям или договоренностям, в том, чтобы:

а) собирать, компилировать и оценивать данные с целью определения источников загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие;

б) разрабатывать совместные программы мониторинга качественных и количественных показателей вод;

в) составить реестры и обмениваться информацией об источниках загрязнения, указанных в пункте 2 а настоящей статьи;

г) разрабатывать предельные нормы для сбросов сточных вод и оценивать эффективность программ по борьбе с загрязнением;

д) разрабатывать единые целевые показатели и критерии качества воды с учетом положений пункта 3 статьи 3 настоящей Конвенции и предложения относительно соответствующих мер по поддержанию и, в случае необходимости, улучшению существующего качества воды;

е) разрабатывать программы согласованных действий по снижению нагрузки загрязнения как из точечных источников (например, коммунально-бытовых и промышленных источников), так и диффузных источников (в особенности сельскохозяйственных);

ж) устанавливать процедуры оповещения и сигнализации;

з) выступать в качестве форума для обмена информацией в отношении существующих и планируемых видов использования вод и соответствующих установок, которые могут оказывать трансграничное воздействие;

и) содействовать сотрудничеству и обмену информацией о наилучших имеющихся технологиях в соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции, а также способствовать сотрудничеству в области научно-исследовательских программ;

к) участвовать в осуществлении оценки воздействия на окружающую среду в отношении трансграничных вод на основе соответствующих международных норм.

3. В тех случаях, когда приморское государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, непосредственно и существенно затрагивается трансграничным воздействием, прибрежные Стороны могут, если все они с этим согласны, предложить этому приморскому государству принять участие соответствующим образом в деятельности многосторонних совместных органов, учрежденных Сторонами, прибрежными к таким трансграничным водам.

4. Совместные органы, предусмотренные настоящей Конвенцией, предлагают совместным органам, учреждаемым приморскими государствами для охраны морской

Среды, непосредственно затрагиваемой трансграничным воздействием, сотрудничать с целью согласования их работы и предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия.

5. В тех случаях, когда в рамках одного водосбора существуют два или более совместных органа, они стремятся скоординировать свою деятельность, с тем чтобы способствовать укреплению мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия в рамках этого водосбора.

Статья 10. Консультации

Консультации проводятся между прибрежными Сторонами на основе взаимности, доброй воли и добрососедства по просьбе любой такой Стороны. Цель таких консультаций заключается в развитии сотрудничества по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции. Любые такие консультации проводятся с помощью учреждаемого в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции совместного органа в тех случаях, когда он существует.

Статья 11. Совместные мониторинг и оценка

1. В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны разрабатывают и осуществляют совместные программы мониторинга состояния трансграничных вод, включая паводки и ледяные заторы, а также трансграничного воздействия.

2. Прибрежные Стороны согласовывают параметры загрязнения и перечни загрязнителей, за сбросами и концентрациями которых в трансграничных водах ведется регулярное наблюдение и контроль.

3. Прибрежные Стороны проводят через регулярные промежутки времени совместно или в координации друг с другом оценку состояния трансграничных вод, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок доводятся до сведения общественности в соответствии с положениями, содержащимися в статье 16 настоящей Конвенции.

4. В этих целях прибрежные Стороны согласовывают правила, касающиеся разработки и применения программ мониторинга, систем измерения, приборов, аналитических методов, процедур обработки и оценки данных, а также методов регистрации сбросов загрязнителей.

Статья 12. Совместные исследования и разработки

В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны проводят конкретные исследования и разработки в интересах достижения и обеспечения соблюдения целевых показателей и критериев качества воды, которые эти прибрежные Стороны решили определить и утвердить.

Статья 13. Обмен информацией между прибрежными сторонами

1. Прибрежные Стороны осуществляют в рамках соответствующих соглашений или других договоренностей в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции обмен реально доступными данными, в частности, о:

- a) экологическом состоянии трансграничных вод;
- b) опыте, накопленном в области применения и использования наилучшей имеющейся технологии, и результатах исследований и разработок;
- c) выбросах и результатах мониторинга;
- d) предпринимаемых и планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;
- e) разрешениях или правилах в отношении сброса сточных вод, выдаваемых или устанавливаемых компетентными властями или соответствующим органом.

2. С целью согласования предельных норм для сбросов прибрежные Стороны осуществляют обмен информацией о своих национальных правилах.

3. Если к какой-либо прибрежной Стороне обращается другая прибрежная Сторона с просьбой о предоставлении данных или информации, которые отсутствуют, то первая прибрежная Сторона должна предпринять меры для удовлетворения этой просьбы, однако она может потребовать для ее выполнения от запрашивающей Стороны оплатить разумные издержки, связанные со сбором и, в случае необходимости, с обработкой таких данных или информации.

4. Для целей осуществления настоящей Конвенции прибрежные Стороны содействуют обмену наилучшей имеющейся технологией, в частности путем развития: коммерческого обмена имеющейся технологией; прямых контактов и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия; обмена информацией и опытом; и представления технической помощи. Прибрежные Стороны осуществляют также совместные программы в области подготовки кадров и организуют соответствующие семинары и совещания.

Статья 14. Системы оповещения и сигнализации

Прибрежные Стороны незамедлительно информируют друг друга о любой критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны создают, при необходимости, и используют скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации с целью получения и передачи информации. Эти системы используются на основе применения совместных процедур и технических средств передачи и обработки данных, подлежащих согласованию между прибрежными Сторонами. Прибрежные Стороны информируют друг друга о компетентных органах или центрах связи, назначенных в этих целях.

Статья 15. Взаимная помощь

1. В случае возникновения критической ситуации прибрежные Стороны оказывают по запросу взаимную помощь в соответствии с процедурами, устанавливаемыми согласно положениям пункта 2 настоящей статьи.

2. Прибрежные Стороны разрабатывают и согласовывают процедуры оказания взаимной помощи, касающиеся, в частности, следующих аспектов:

- a) руководства, контроля, координации и надзора за предоставлением помощи;
- b) местных средств и услуг, предоставляемых Стороной, обратившейся с просьбой об оказании помощи, включая, при необходимости, упрощение пограничных формальностей;

с) мероприятий по недопущению ущерба, возмещению и/или компенсации убытков Стороне, оказывающей помощь, и/или ее персоналу, а также в отношении проезда, там где это необходимо, через территории третьих Сторон;

д) условий возмещения расходов, связанных с услугами по оказанию помощи.

Статья 16. Информирование общественности

1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод, мерах, принимаемых или планируемых с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также об эффективности этих мер. С этой целью прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о:

а) целевых показателей качества воды;

б) выдаваемых разрешений и условиях, подлежащих соблюдению;

с) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого с целью мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий, содержащихся в разрешениях.

2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.

ЧАСТЬ III.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17. Совещание сторон

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем очередные совещания созываются один раз в три года, или же чаще, согласно правилам процедуры. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или если одна из них представляет в письменном виде соответствующую просьбу при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны рассматривают ход осуществления настоящей Конвенции и с этой целью:

а) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к охране и использованию трансграничных вод с целью дальнейшего улучшения охраны и использования трансграничных вод;

б) обмениваются информацией об опыте, накопленном при заключении и осуществлении двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей в отношении охраны и использования трансграничных вод, участниками которых являются одна или более Сторон;

с) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и конкретных комитетов по всем аспектам, связанным с достижением целей настоящей Конвенции;

- d) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;
- e) рассматривают и принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;
- f) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

Статья 18. Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 19. Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 20. Приложения

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

Статья 21. Поправки к конвенции

- 1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
- 2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Сторон.
- 3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, доводящему ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предполагается ее принятие.
- 4. Поправка к настоящей Конвенции принимается консенсусом представителей Сторон настоящей Конвенции, присутствующих на совещании Сторон, и вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон их документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной документа о принятии поправки.

Статья 22. Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 23. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 24. Депозитарий

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 25. Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 23.

3. Любая упомянутая в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответст-

вующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 23, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 26. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутых в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 27. Выход

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 28. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА
"НАИЛУЧШАЯ ИМЕЮЩАЯСЯ ТЕХНОЛОГИЯ"

1. Термин "наилучшая имеющаяся технология" означает последние достижения в разработке процессов, установок или эксплуатационных методов, доказавших практическую пригодность в качестве конкретной меры для ограничения сбросов, выбросов и отходов. При определении того, представляют ли собой процессы, установки или эксплуатационные методы наилучшую имеющуюся технологию в целом или в каждом отдельном случае, особо учитываются:

- a) сравнимые процессы, установки или эксплуатационные методы, успешно опробованные в последнее время;
- b) технический прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- c) возможность применения такой технологии с экономической точки зрения;
- d) временные рамки для установки оборудования как на новых, так и на существующих предприятиях;
- e) характер и объем соответствующих сбросов и стоков;
- f) малоотходная и безотходная технология.

2. Таким образом, "наилучшая имеющаяся технология" для конкретного процесса будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ НАИЛУЧШЕЙ В
ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ ПРАКТИКИ

1. При отборе в конкретных случаях наиболее подходящего сочетания мер, которое может представлять собой наилучшую в экологическом отношении практику, следует учитывать следующие меры, которые приведены в порядке возрастания их значимости:

- a) распространение информации и знаний среди общественности и пользователей относительно экологических последствий выбора конкретных видов деятельности или продуктов, их использования и конечного удаления;
- b) разработка и применение кодексов надлежащей экологической практики, охватывающих все аспекты жизненного цикла продукта;
- c) маркировка, информирующая пользователей об опасности для окружающей среды, связанной с продуктом, его использованием и конечным удалением;
- d) системы сбора и удаления, доступные для общественности;
- e) рециркуляция, рекуперация и повторное использование;
- f) применение экономических рычагов в отношении деятельности, продуктов или групп продуктов;

g) система выдачи лицензий, предусматривающая ряд ограничений или запрещение.

2. При определении того, какое сочетание мер представляет собой наилучшую в экологическом отношении практику, в целом или в каждом отдельном случае, следует особо учитывать:

- a) опасность для окружающей Среды:
 - I) продукта,
 - II) производства продукта,
 - III) использования продукта,
 - IV) конечного удаления продукта;
- b) возможность замены менее загрязняющими процессами или веществами;
- c) масштабы использования;
- d) потенциальные экологические преимущества или недостатки альтернативных материалов или деятельности;
- e) прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- f) временные рамки для осуществления;
- g) социальные и экономические последствия.

3. Таким образом, наилучшая в экологическом отношении практика для конкретного источника будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦЕЛЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ КАЧЕСТВА ВОДЫ

Целевые показатели и критерии качества воды:

- a) учитывают цель поддержания и, в случае необходимости, улучшения существующего качества воды;
- b) направлены на сокращение средних нагрузок загрязнения (в особенности опасными веществами) до определенного уровня в пределах определенного периода времени;
- c) учитывают конкретные требования в отношении качества воды (сырая вода для питья, орошения и т.д.);
- d) учитывают конкретные требования в отношении чувствительных и особо охраняемых вод и окружающей их среды, например озер и запасов подземных вод;
- e) устанавливаются на основе применения методов экологической классификации и химических индексов для целей проверки в среднесрочном и долгосрочном плане положения с поддержанием и улучшением качества воды;
- f) учитывают степень достижения целевых показателей, а также дополнительные защитные меры, основанные на предельных нормах содержания загрязнителей в сбросах, которые могут потребоваться в отдельных случаях.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

АРБИТРАЖ

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 22 настоящей Конвенции сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.

КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ

Стороны настоящей Конвенции,
сознавая важность международных водотоков и несудоходных видов их использования во многих регионах мира,
учитывая пункт 1а статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций, в котором предусматривается, что Генеральная Ассамблея организует исследования и делает рекомендации в целях поощрения прогрессивного развития международного права и его кодификации,
считая, что успешная кодификация и прогрессивное развитие норм международного права, регулирующих несудоходные виды использования международных водотоков, будут способствовать поощрению и осуществлению целей и принципов, изложенных в статьях 1 и 2 Устава Организации Объединенных Наций,
принимая во внимание проблемы, затрагивающие многие международные водотоки вследствие, среди прочего, повышения уровня потребления и загрязнения,
выражая убежденность в том, что рамочная конвенция обеспечит использование, освоение, сохранение, управление и защиту международных водотоков и содействие их оптимальному и устойчивому использованию для нынешнего и будущих поколений,
подтверждая важность международного сотрудничества и добрососедских отношений в этой области,
учитывая особое положение и потребности развивающихся стран,
ссылаясь на принципы и рекомендации, принятые на состоявшейся в 1992 году Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и содержащиеся в Рио-де-Жанейрской декларации и Повестке дня на XXI век,
ссылаясь также на существующие двусторонние и многосторонние соглашения, касающиеся несудоходных видов использования международных водотоков,
учитывая ценный вклад международных организаций, как правительственных, так и неправительственных, в кодификацию и прогрессивное развитие международного права в этой области,
высоко оценивая работу, проделанную Комиссией международного права по теме несудоходных видов использования международных водотоков,
принимая во внимание резолюцию 49/52 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 9 декабря 1994 года.
договорились о следующем:

ЧАСТЬ I. ВВЕДЕНИЕ

Статья 1. Сфера применения настоящей Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию международных водотоков и их вод в иных, чем судоходство, целях и к мерам защиты, сохранения и управления при таком использовании этих водотоков и их вод.

2. Использование международных водотоков для судоходства не входит в сферу применения настоящей Конвенции, за исключением тех случаев, когда другие виды использования затрагивают судоходство или затрагиваются судоходством.

Статья 2. Употребление терминов

Для целей настоящей Конвенции:

а) "водоток" означает систему поверхностных и грунтовых вод, составляющих в силу своей физической взаимосвязи единое целое и обычно имеющих общее окончание;

б) "международный водоток" означает водоток, части которого находятся в различных государствах;

с) "государство водотока" означает государство - участника настоящей Конвенции, на территории которого находится часть международного водотока, или Сторону, являющуюся региональной организацией экономической интеграции, на территории одного или более государств-членов которой находится часть международного водотока;

д) региональная организация экономической интеграции означает организацию, образуемую суверенными государствами конкретного региона, которой ее государства-члены передали компетенцию в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая была должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять, утвердить Конвенцию или присоединиться к ней.

Статья 3. Соглашения о водотоке

1. В отсутствие соглашения об ином ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права и обязательства государства водотока, вытекающие из действующих соглашений, участником которых оно является на дату присоединения к настоящей Конвенции.

2. Независимо от положений пункта 1, участники соглашений, упомянутые в пункте 1, могут, при необходимости, рассматривать возможность согласования таких соглашений с основными принципами настоящей Конвенции.

3. Государства водотока могут заключить одно или несколько соглашений, именуемых ниже соглашениями о водотоке, о применении и приспособлении положений настоящей Конвенции к характеристикам и видам использования данного международного водотока или его части.

4. Если соглашение о водотоке заключается между двумя или несколькими государствами водотока, в нем должны указываться воды, к которым оно применяется. Такое соглашение может заключаться в отношении всего международного водотока

либо какой-либо его части или конкретного проекта, программы или вида использования, за исключением случаев, когда это соглашение неблагоприятно затрагивает в значительной степени использование вод этого водотока одним или несколькими государствами водотока без их прямого согласия.

5. Если государство водотока считает, что требуется приспособление и применение положений настоящей Конвенции вследствие характеристик и видов использования данного международного водотока, государства водотока организуют консультации, имея в виду проведение переговоров в духе доброй воли с целью заключения соглашения или соглашений о водотоке.

6. Когда применительно к конкретному международному водотоку некоторые, но не все, государства водотока, являются участниками какого-либо соглашения, ничто в таком соглашении не затрагивает права и обязательства по настоящей Конвенции государств водотока, которые не являются участниками такого соглашения.

Статья 4. Стороны соглашений о водотоке

1. Всякое государство водотока имеет право участвовать в переговорах о заключении и стать стороной любого соглашения о водотоке, которое применяется к этому международному водотоку в целом, а также участвовать в любых соответствующих консультациях.

2. Государство водотока, чье использование международного водотока может быть в значительной степени затронуто осуществлением предполагаемого соглашения о водотоке, которое применяется лишь к части водотока или конкретному проекту, программе или виду использования, имеет право участвовать в консультациях в отношении такого соглашения и, при необходимости, в проводимых в духе доброй воли переговорах о заключении такого соглашения с целью стать его стороной в той мере, в какой использование этим государством затрагивается таким образом.

ЧАСТЬ II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 5. Справедливое и разумное использование и участие

1. Государства водотока используют в пределах своей соответствующей территории международный водоток справедливым и разумным образом. В частности, международный водоток используется и осваивается государствами водотока с целью достижения его оптимального и устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, с учетом интересов соответствующих государств водотока, при надлежащей защите водотока.

2. Государства водотока участвуют в использовании, освоении и защите международного водотока справедливым и разумным образом. Такое участие включает как право использовать водоток, так и обязанность сотрудничать в его защите и освоении, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 6. Факторы, относящиеся к справедливому и разумному использованию

1. Использование международного водотока справедливым и разумным образом по смыслу статьи 5 требует учета всех соответствующих факторов и обстоятельств, включая:

- a) географические, гидрографические, гидрологические, климатические, экологические и другие факторы природного характера;
- b) социально-экономические потребности соответствующих государств водотока;
- c) зависимость населения от водотока в каждом государстве водотока;
- d) воздействие одного или нескольких видов использования водотока в одном государстве водотока на другие государства водотока;
- e) существующие и потенциальные виды использования водотока;
- f) сохранение, защиту, освоение и экономичность использования водных ресурсов водотока и затраты на принятие мер в этих целях;
- g) наличие альтернатив данному запланированному или существующему виду использования, имеющих сопоставимую ценность.

2. При применении статьи 5 или пункта 1 настоящей статьи соответствующие государства водотока, в случае возникновения необходимости, вступают в консультации в духе сотрудничества

3. Значение, которое должно быть придано каждому фактору, подлежит определению в зависимости от его важности по сравнению с другими соответствующими факторами. При определении того, что является разумным и справедливым использованием, все соответствующие факторы должны рассматриваться совместно и заключение должно выноситься на основе всех факторов.

Статья 7. Обязательство не наносить значительный ущерб

1. Государства водотока при использовании международного водотока на своей территории принимают все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба другим государствам водотока.

2. В том случае, когда другому государству водотока все же наносится значительный ущерб, государство, которое своим использованием наносит такой ущерб, в отсутствие соглашения о таком использовании, принимает все надлежащие меры, с должным учетом положений статей 5 и 6, в консультации с потерпевшим государством, для ликвидации или уменьшения такого ущерба и, при необходимости, для обсуждения вопроса о компенсации.

Статья 8. Общее обязательство сотрудничать

1. Государства водотока сотрудничают на основе суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добросовестности в целях достижения оптимального использования и надлежащей защиты международного водотока.

2. При определении способов такого сотрудничества государства водотока могут рассмотреть вопрос о том, чтобы создавать - в зависимости от того, что они считают необходимым, - совместные механизмы или комиссии для облегчения сотрудничества в отношении соответствующих мер и процедур, принимая при этом во внимание опыт сотрудничества, накопленный в рамках имеющихся в различных регионах совместных

механизмов и комиссий.

Статья 9. Регулярный обмен данными и информацией

1. В соответствии со статьей 8 государства водотока на регулярной основе обмениваются легкодоступными данными и информацией о состоянии водотока, в частности данными и информацией гидрологического, метеорологического гидрогеологического и экологического характера, и данными и информацией, касающимися качества воды, а также соответствующими прогнозами.

2. Если у государства водотока запрашиваются другим государством водотока данные или информация, которые не являются легкодоступными, то оно прилагает все усилия для выполнения такой просьбы, однако может обуславливать ее выполнение оплатой запрашивающим государством разумных издержек, связанных со сбором и, при необходимости, обработкой таких данных или информации.

3. Государства водотока прилагают все усилия для сбора и, при необходимости, обработки данных и информации таким образом, чтобы это облегчало их использование другими государствами водотока, которым они предоставляются.

Статья 10. Взаимосвязь между различными видами использования

1. В отсутствие иного соглашения или обычая никакой вид использования международного водотока не пользуется неотъемлемым приоритетом перед другими видами использования.

2. В случае возникновения противоречия между видами использования международного водотока оно должно разрешаться с учетом статей 5-7 с уделением особого внимания требованиям удовлетворения насущных человеческих нужд.

ЧАСТЬ III. ПЛАНИРУЕМЫЕ МЕРЫ

Статья 11. Информация, касающаяся планируемых мер

Государства водотока обмениваются информацией и консультируются друг с другом и, при необходимости, вступают в переговоры о возможных последствиях планируемых мер для состояния международного водотока.

Статья 12. Уведомление, касающееся планируемых мер, чреватых возможными неблагоприятными последствиями

Прежде чем осуществить или санкционировать осуществление планируемых мер, которые могут иметь значительные неблагоприятные последствия для других государств водотока, государство водотока своевременно направляет этим государствам уведомление об этом. Такое уведомление сопровождается имеющимися техническими данными и информацией, включая результаты любой экологической экспертизы, с тем чтобы уведомляемые государства могли оценить возможные последствия планируемых

мер.

Статья 13. Срок представления ответа на уведомление

Если не достигнуто договоренности об ином

а) государство водотока, направляющее уведомление согласно статье 12, предоставляет уведомляемым государствам срок в шесть месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемых мер и сообщения ему о своих выводах,

б) о просьбе уведомляемого государства, для которого оценка планируемых мер представляет особые трудности, этот срок продлевается на шесть месяцев.

Статья 14. Обязательства уведомляющего государства в течение срока представления ответа

В течение срока, указанного в статье 13, уведомляющее государство:

а) сотрудничает с уведомляемыми государствами, предоставляя им, по их просьбе, любые дополнительные данные и информацию, которые имеются в наличии и необходимы для правильной оценки; и

б) не осуществляет планируемые меры и не санкционирует их осуществление без согласия уведомляемых государств.

Статья 15. Ответ на уведомление

В течение срока, установленного согласно статье 13, уведомляемые государства как можно скорее сообщают о своих выводах уведомляющему государству. Если уведомляемое государство сочтет, что осуществление планируемых мер будет несовместимым с положениями статей 5 или 7, оно прилагает к своему выводу документированное объяснение, в котором излагаются основания для данного вывода.

Статья 16. Отсутствие ответа на уведомление

1. Если в течение срока, установленного согласно статье 13, уведомляющее государство не получает сообщения согласно статье 15, оно может с соблюдением своих обязательств по статьям 5 и 7, приступить к осуществлению планируемых мер в соответствии с этим уведомлением и любыми другими данными и информацией, предоставленными уведомляемым государствам.

2. В счет любого требования о компенсации, поступающего от уведомляемого государства, которое не представило ответа в течение срока, установленного согласно статье 13, могут быть зачтены расходы, понесенные уведомляющим государством в связи с действиями, предпринятыми после истечения срока представления ответа, которые не были бы предприняты, если бы уведомляемое государство в течение этого срока возразило.

Статья 17. Консультации и переговоры, касающиеся планируемых мер

1. Если согласно статье 15 поступает сообщение о том, что осуществление планируемых мер будет несовместимым с положениями статей 5 или 7, уведомляющее государство и государство, направившее сообщение, вступают в консультации и, при не-

обходимости, в переговоры с целью достичь справедливого урегулирования ситуации.

2. Консультации и переговоры проводятся на основе того, что каждое государство должно добросовестно и в разумной степени учитывать права и законные интересы другого государства.

3. В ходе консультаций и переговоров уведомляющее государство воздерживается от осуществления или санкционирования осуществления планируемых мер, если уведомляемое государство просит об этом при направлении им сообщения, в течение срока в шесть месяцев, если не достигнута иная договоренность.

Статья 18. Процедуры в случае отсутствия уведомления

1. Если какое-либо государство водотока имеет разумные основания полагать, что другое государство водотока планирует такие меры, которые могут иметь для него значительные неблагоприятные последствия, то первое государство может потребовать от второго государства применения положений статьи 12. Такое требование сопровождается документированным объяснением, в котором излагаются его основания.

2. В случае, если государство, планирующее эти меры, тем не менее считает, что оно не обязано направлять уведомление согласно статье 12, оно сообщает об этом другому государству, представляя ему документированное объяснение, в котором излагаются основания для такого вывода. Если этот вывод не удовлетворяет другое государство, эти два государства незамедлительно вступают, по просьбе данного другого государства, в консультации и переговоры в порядке, указанном в пунктах 1 и 2 статьи 17.

3. В ходе этих консультаций и переговоров планирующее эти меры государство, если другое государство просит об этом при направлении им просьбы о вступлении в консультации и переговоры, воздерживается от осуществления или санкционирования осуществления этих мер в течение шести месяцев, если не достигнута иная договоренность.

Статья 19. Неотложное осуществление планируемых мер

1. В случае если осуществление планируемых мер носит крайне неотложный характер по соображениям охраны здоровья населения, общественной безопасности или с учетом других в равной степени важных интересов, планирующее эти меры государство может, при условии соблюдения статей 5 и 7, незамедлительно приступить к осуществлению этих мер, несмотря на положения статьи 14 и пункта 3 статьи 17.

2. В таком случае другим государствам водотока, указанным в статье 12, безотлагательно направляется официальное заявление о неотложном характере этих мер вместе с соответствующими данными и информацией.

3. Планирующее эти меры государство, по просьбе любого из государств, указанных в пункте 2, оперативно вступает с ним в консультации и переговоры в порядке, указанном в пунктах 1 и 2 статьи 17.

ЧАСТЬ IV. ЗАЩИТА, СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 20. Защита и сохранение экосистем

Государства водотока индивидуально и, при необходимости, совместно обеспечивают защиту и сохранение экосистемы международных водотоков.

Статья 21. Предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения

1. Для целей настоящей статьи "загрязнение международного водотока" означает любое пагубное изменение состава или качества вод международного водотока, которое прямо или косвенно является результатом деятельности человека.

2. Государства водотока индивидуально и, при необходимости, совместно предотвращают, сокращают и сохраняют под контролем загрязнение международного водотока, которое может нанести значительный ущерб другим государствам водотока или их окружающей среде, включая ущерб здоровью или безопасности населения, использованию вод в каких-либо полезных целях или живым ресурсам водотока. Государства водотока предпринимают шаги по согласованию своей политики в этой связи.

3. Государства водотока, по просьбе любого из них, проводят консультации в целях согласования взаимоприемлемых мер и методов предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения международного водотока, таких, как:

- а) установление совместных целевых показателей и критериев качества воды;
- б) выработка средств и способов борьбы с загрязнением из точечных и неточечных источников;
- в) составление перечней веществ, привнесение которых в воды международного водотока подлежит запрещению, ограничению, расследованию или наблюдению.

Статья 22. Привнесение чуждых или новых видов организмов

Государства водотока принимают все необходимые меры с целью предотвратить привнесение в международный водоток чуждых или новых видов организмов, которые могут оказать на экосистему водотока пагубное воздействие, наносящее значительный ущерб другим государствам водотока.

Статья 23. Защита и сохранение морской среды

Государства водотока индивидуально и, при необходимости, в сотрудничестве с другими государствами принимают в отношении международного водотока все меры, которые необходимы для защиты и сохранения морской среды, включая эстуарии, с учетом общепризнанных международных норм и стандартов.

Статья 24. Управление

1. Государства водотока по просьбе любого из них вступают в консультации относительно управления международным водотоком, которое может включать в себя учреждение совместного механизма управления.

2. Для целей настоящей статьи "управление" подразумевает, в частности:

- а) планирование устойчивого освоения международного водотока и обеспечение осуществления любых принятых планов; и
- б) иное содействие рациональному и оптимальному использованию и защите водотока и контролю за ним.

Статья 25. Регулирование

1. В надлежащих случаях государства водотока сотрудничают в том, чтобы реагировать на потребности или возможности регулирования стока вод международного водотока.

2. Если не достигнуто договоренности об ином, государства водотока участвуют на справедливой основе в строительстве и содержании таких объектов для регулирования, какие они могут договориться возвести, или возмещении расходов на них.

3. Для целей настоящей статьи "регулирование" означает использование гидротехнических объектов или осуществление любых других долговременных мероприятий по изменению, варьированию стока вод международного водотока или иному управлению стоком вод международного водотока.

Статья 26. Сооружения

1. Государства водотока в пределах своей соответствующей территории делают все от них зависящее для сохранения и защиты сооружений, установок и других объектов, относящихся к международному водотоку.

2. Государства водотока, по просьбе любого из них, имеющего разумные основания полагать, что оно может испытать значительные неблагоприятные последствия, вступают в консультации в отношении:

а) безопасной эксплуатации и безопасного содержания сооружений, установок или других объектов, относящихся к международному водотоку; и

б) защиты сооружений, установок или других объектов от умышленных или небрежных действий либо сил природы.

ЧАСТЬ V. ВРЕДНОСНЫЕ ЯВЛЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

Статья 27. Предотвращение и смягчение вредоносных явлений

Государства водотока, индивидуально и, при необходимости, совместно принимают все соответствующие меры для того, чтобы предотвращать или смягчать связанные с международным водотоком явления, которые могут нанести вред другим государствам водотока, будь то в результате действий сил природы или деятельности человека, таких, как наводнение или ледовая обстановка, передающиеся через воду заболевания, заиление, эрозия, вторжение соленой воды, засуха или опустынивание.

Статья 28. Чрезвычайные ситуации

1. Для целей настоящей статьи "чрезвычайная ситуация" означает ситуацию, которая наносит серьезный ущерб или создает непосредственную угрозу нанесения серьезного ущерба государствам водотока или другим государствам и которая является неожиданным результатом действия сил природы, таких, как наводнения, вскрытие льда, оползни или землетрясения, либо деятельности человека, например промышленных

аварий.

2. Государство водотока безотлагательно и самыми оперативными из имеющихся средств уведомляет другие потенциально затрагиваемые государства и компетентные международные организации о любой чрезвычайной ситуации, которая возникла на его территории.

3. Государство водотока, на территории которого возникла чрезвычайная ситуация в сотрудничестве с потенциально затрагиваемыми государствами и, при необходимости, с компетентными международными организациями немедленно принимает все осуществимые меры, необходимость которых диктуется обстоятельствами в целях предотвращения смягчения и ликвидации вредных последствий чрезвычайной ситуации.

4. Когда это необходимо, государства водотока совместно разрабатывают планы чрезвычайных мер на случай чрезвычайных ситуаций, действуя при этом в сотрудничестве, при необходимости, с другими потенциально затрагиваемыми государствами и компетентными международными организациями.

ЧАСТЬ VI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29. Международные водотоки и сооружения в период вооруженного конфликта

Международные водотоки и относящиеся к ним сооружения, установки и другие объекты пользуются защитой, предоставляемой согласно принципам и нормам международного права, применимым в международных и немеждународных вооруженных конфликтах, и не используются в нарушение этих принципов и норм.

Статья 30. Косвенные процедуры

В тех случаях, когда имеются серьезные препятствия для прямых контактов между государствами водотока, соответствующие государства осуществляют свои обязательства по сотрудничеству, предусмотренные в настоящей Конвенции, включая обмен данными и информацией, представление уведомлений, сообщений, консультации и переговоры, посредством любой принятой ими косвенной процедуры.

Статья 31. Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной обороны или безопасности

Ничто в настоящей Конвенции не обязывает государство водотока предоставлять данные или информацию, имеющие жизненно важное значение для его национальной обороны или безопасности. Тем не менее это государство добросовестно сотрудничает с другими государствами водотока в целях предоставления им возможно более полной в данных обстоятельствах информации.

Статья 32. Недискриминация

Если заинтересованные государства водотока не достигли иной договоренности относительно защиты интересов физических или юридических лиц, которые понесли значительный трансграничный ущерб в результате деятельности, связанной с международным водотоком, или подвергаются серьезной угрозе такого ущерба, государство водотока не допускает дискриминации по признаку гражданства или места жительства или места, где данный ущерб был причинен, при предоставлении таким лицам в соответствии со своей правовой системой доступа к судебным или другим процедурам либо права требовать компенсации или иного возмещения за значительный ущерб, причиненный такой деятельностью, осуществляемой на его территории.

Статья 33. Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между двумя или более сторонами в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции соответствующие стороны, в отсутствие применимого соглашения между ними, стремятся урегулировать спор мирными средствами согласно изложенным ниже положениям.

2. Если соответствующие стороны не могут достичь соглашения путем переговоров, начатых по инициативе одной из них, они могут на совместной основе обратиться к третьей стороне с просьбой о предоставлении добрых услуг или обеспечении посредничества или примирения, или же, в зависимости от обстоятельств, воспользоваться любыми совместными учреждениями водотока, которые могли быть созданы ими, или согласиться передать спор на рассмотрение арбитражного органа или Международного Суда.

3. С учетом положений пункта 10 в том случае, если по истечении шести месяцев начиная с даты просьбы о переговорах, упоминаемых в пункте 2, соответствующие стороны оказались не в состоянии обеспечить урегулирование спора между ними путем переговоров или применения любых других средств, о которых говорится в пункте 2, по просьбе любой из сторон в споре, если стороны не договорились об ином, спор становится предметом беспристрастного установления фактов в соответствии с пунктами 4 и 9.

4. Создается комиссия по установлению фактов, в состав которой входят по одному члену, назначаемому каждой соответствующей стороной, а также член, не являющийся гражданином любой из соответствующих сторон и выбираемый назначенными членами, который выполняет функции председателя.

5. Если члены, назначенные сторонами, не могут прийти к согласию в отношении кандидатуры председателя в течение трех месяцев начиная с даты просьбы о создании комиссии, любая соответствующая сторона может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить председателя, который не должен являться гражданином какой-либо из сторон в споре или какого-либо прибрежного государства соответствующего водотока. Если одна из сторон не назначает члена в течение трех месяцев после первоначальной просьбы согласно пункту 3, любая другая соответствующая сторона может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить лицо, не являющееся гражданином какой-либо из сторон в споре или какого-либо прибрежного государства соответствующего водотока. Назначенное таким образом лицо представляет собой комиссию в составе одного члена.

6. Комиссия определяет свою собственную процедуру.

7. Соответствующие стороны обязаны предоставлять комиссии такую информацию, какая может ей потребоваться, и, по ее просьбе, разрешать комиссии иметь доступ

на их соответствующую территорию и осуществлять инспекцию любых объектов, установок, оборудования, сооружений или естественных образований, имеющих отношение к цели ее расследования.

8. Комиссия принимает свой доклад большинством голосов, если она не состоит из одного члена, и представляет этот доклад соответствующим сторонам с изложением своих выводов и их обоснований, а также таких рекомендаций, которые она считает уместными в целях справедливого урегулирования спора; соответствующие стороны рассматривают такие рекомендации в духе добросовестности.

9. Расходы комиссии распределяются поровну между соответствующими сторонами.

10. При ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, а также на любом последующем этапе, сторона, которая не является организацией региональной экономической интеграции, может в письменной форме представить депозитарию заявление о том, что в связи с любым спором, не урегулированным в соответствии с положениями пункта 2, она признает в качестве обязательной меры *ipso facto* и без необходимости специального соглашения применительно к любой стороне, принимающей аналогичное обязательство:

а) передачу спора в Международный Суд; и/или

б) арбитражное разбирательство спора арбитражным органом, созданным и функционирующим в соответствии с процедурой, изложенной в приложении к настоящей Конвенции, если стороны в споре не договорились об ином.

Сторона, которая является организацией региональной экономической интеграции, может сделать заявление с аналогичными последствиями применительно к арбитражу в соответствии с подпунктом б).

ЧАСТЬ VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции с _____ по _____ в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 35. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции в случае, когда ни одно из ее государств-членов не является Стороной, принимает на себя все обязательства по Конвенции. В случае таких организаций, одно или более государств-членов которых являются Стороной на-

стоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос о своих соответствующих обязанностях, касающихся выполнения их обязательств по Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не правомочны одновременно осуществлять права по настоящей Конвенции.

3. В своих ратификационных грамотах, документах о принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любых существенных изменениях в сфере их компетенции.

Статья 36. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этим государством или региональной организацией экономической интеграции своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не засчитывается в число документов, сданных на хранение государствами.

Статья 37. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке _____ тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

АРБИТРАЖ

Статья 1

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 33 Конвенции осуществляется согласно статьям 2-14 настоящего приложения.

Статья 2

Сторона-истец уведомляет сторону-ответчика о том, что она передает спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 33 Конвенции. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны не договорились о предмете спора, то предмет определяется арбитражным судом.

Статья 3

1. При споре между двумя сторонами арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора или любого прибрежного государства соответствующего водотока, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон или такого прибрежного государства водотока или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя сторонами те стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон. Председатель Международного Суда назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Председателя Международного Суда, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и нормами международного права.

Статья 6

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 7

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 8

1. Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

а) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и

б) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

2. Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слуша-

ние и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

1. Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

2. Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

3. Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

4. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

О ВЛИЯНИИ ПРОИЗВОДСТВА ГИДРОЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ НА ДРУГИЕ ГОСУДАРСТВА

Подписано в Женеве 9 декабря 1923 г.

Статья 1

Настоящая конвенция несомненно влияет на права, принадлежащие каждому государству в пределах международного права, осуществления на своей собственной территории любой деятельности по производству необходимой гидроэлектроэнергии.

Статья 2

Если обоснованное производство гидроэлектроэнергии потребует международного исследования, заинтересованные договаривающиеся государства должны дать согласие на такое исследование, которое проводится совместно по требованию одного из них, с целью достижения наиболее благоприятного решения в интересах этих государств, и составления схемы разработок, с учетом уже существующих сооружений, строящихся или проектируемых.

Любое договаривающееся государство, желающее внести изменения в программу разработок должно, если необходимо заявить о новом исследовании согласно условиям, изложенным в предыдущем параграфе.

Ни одно государство не обязано осуществлять программу разработок, прежде чем оно формально примет обязательство на это выполнение.

Статья 3

Если договаривающееся государство выражает желание осуществить разработку электроэнергии частично на своей территории и частично на территории другого договаривающегося государства или если это влечет изменения на территории другого договаривающегося государства, то заинтересованные государства должны вступить в переговоры с целью заключения соглашения, которые позволят осуществить такие разработки.

Статья 4

Если договаривающееся государство выражает желание произвести разработку электроэнергии, которая может причинить серьезный ущерб любому другому договаривающемуся государству, то заинтересованные государства должны вступить в переговоры с целью заключения соглашения, которое позволит осуществить такие разработки.

Статья 5

Технические методы, принятые в соглашениях, упомянутых в предшествующих статьях должны, в рамках национальных законодательств различных стран, основываться исключительно на решениях, которые могли быть законно приняты во внимание в аналогичных случаях разработки электроэнергии только одним государством без всякой ссылки на политические границы.

Статья 6

Соглашения, рассматриваемые в предшествующих статьях, могут обеспечивать следующее:

- a) общие условия для установки, содержания и эксплуатации сооружений;
- b) справедливые вклады заинтересованных государств по вопросам расходов, риска, ущерба сооружениям, а также расходов по содержанию;
- c) разрешение споров по финансовому сотрудничеству;
- d) методы осуществления технического контроля и обеспечения общественной безопасности;
- e) охрана площадок;
- f) регулирования стока воды;
- g) охрана интересов третьих сторон;
- h) метод разрешения споров, учитывая толкование и применение соглашений.

Статья 7

Установка и эксплуатация сооружений для разработки гидроэлектроэнергии на территории каждого государства должна соответствовать законам и правилам, применяемым для установки и эксплуатации подобных сооружений в том государстве.

Статья 8

До тех пор, пока международные водные русла, в которых есть заинтересованность, согласно условиям общей конвенции по режиму судоходных русел международного интереса, подлежат регулированию положениями этой конвенции, все права и обязательства, которые содержатся в соглашениях, заключаемых в соответствии с настоящей конвенцией, должны рассматриваться как права и обязательства, вытекающие из общей конвенции и специальных документов, которые были или могли быть составлены для управления такими водными руслами.

Статья 9

Эта конвенция не предусматривает права и обязанности воюющих сторон, а также нейтральных сторон во время войны. Конвенция должна, тем не менее, оставаться в силе во время войны, насколько позволяют такие права и обязанности.

Статья 10

Эта конвенция не влечет никак изъятие установок, которые крупнее, чем предусмотренные в Уставе и которые были предоставлены международной торговой перевозкой согласно условиям, совместимым с принципами конвенции. Эта конвенция также не влечет запрещения таких предоставлений крупных установок в будущем.

Статья 11

Настоящая конвенция никак не влияет на права и обязательства договаривающихся государств, вытекающих из ранних конвенций или договоров по вопросу настоящей конвенции, или из положений основных договоров на этот же предмет, включая Версальский договор, Трианон и другие договора, которые заключались по окончании войны 1914-18 гг.

Статья 12

Если между договаривающимися государствами возникает спор относительно применения или толкования настоящего Устава, и если такой спор не может быть разрешен как прямо между сторонами или другим методом мирной процедуры, стороны спора могут представить его для совещательного мнения органа, образованного Лигой Наций в качестве консультативной и технической организации Членов Лиги по вопросу перевозок и транзита, за исключением, когда стороны решили или решат на основе взаимного соглашения обратиться к другой консультативной, арбитражной или судебной процедуре.

Положения предыдущего параграфа не должны применяться к любому государству, которое заявляет, что разработка гидроэлектроэнергии причинила бы серьезный ущерб национальной экономике или безопасности.

Статья 13

Понятно, что настоящая конвенция не должна рассматриваться как регулирование в любом случае прав и обязательств на территориях, формирующих часть государства или расположенных под протекцией того же суверенного государства, являются ли эти территории, или не являются индивидуальными договаривающимися государствами.

Статья 14

Изложенное в предыдущих статьях не должно рассматриваться как факторы, влияющие в любом случае на права и обязанности договаривающегося государства-члена Лиги Наций.

Статья 15

Настоящая конвенция, французский и английский тексты которой являются подлинными, датированы этим днем и открыты для подписи до 31 октября 1924 г. любым государством, представленным на конференции в Женеве, любым членом Лиги Наций и любыми государствами, которым Совет Лиги Наций пошлет копию конвенции для этой цели.

Статья 16

Настоящая конвенция подлежит ратификации. Документы для ратификации должны быть сданы на хранение Генеральному Секретарю Лиги Наций, который дол-

жен уведомить об их получении каждое государство, подписавшее или присоединившееся к конвенции.

Статья 17

С 1 ноября 1924 г. к настоящей конвенции может присоединиться любое государство, представленное на конференции в Женеве, любой член Лиги Наций или любое государство, которому Совет Лиги Наций должен послать копию конвенции для этой цели. Присоединение должно совершаться посредством документа, посылаемым Генеральному Секретарю Лиги Наций на хранение в архивах Секретариата. Генеральный Секретарь должен сразу уведомить о таком хранении каждое государство, подписавшее или присоединившееся к конвенции.

Статья 18

Настоящая конвенция не вступит в силу, пока она не будет ратифицирована от имени трех государств. Датой ее вступления в силу должен считаться девяностый день после получения Генеральным Секретарем Лиги Наций третьей ратификации. Тем самым, настоящая конвенция вступит в силу по истечении девяноста дней после получения ее ратификации или уведомления о присоединении к ней.

В согласии с положениями статьи 18 Устава Лиги Наций, Генеральный Секретарь регистрирует настоящую конвенцию со дня ее вступления в силу.

Статья 19

Генеральным Секретарем Лиги Наций должен быть сделан специальный список, показывающий, согласно положениям статьи 21, какая из сторон подписала, ратифицировала, присоединилась или отвергла настоящую конвенцию. Этот список должен быть открыт для членов Лиги все время; он должен публиковаться как можно чаще согласно решениям Совета.

Статья 20

Согласно положениям статьи 11, изложенной выше, настоящая конвенция может быть расторгнута любой стороной по истечении пяти лет после вступления ее в силу в отношении этой стороны. Расторжение должно осуществляться письменным уведомлением, направляемым Генеральному Секретарю Лиги Наций. Копии такого уведомления должны быть переданы им тотчас всем сторонам, информируя их о дате ее получения.

Расторжение вступит в силу через год после дня получения уведомления Генеральным Секретарем и будет действовать только в отношении уведомляющего государства.

Статья 21

Любое государство, подписавшее или присоединившееся к настоящей конвенции, может заявить в момент ее подписания, ратификации или присоединения, что его принятие настоящей конвенции не включает любые или все его колонии, заморские владения, протектораты или заморские территории, находящиеся под его суверенитетом или властью, и в дальнейшем может присоединиться в согласовании со статьей 17

от имени таких колоний, заморских владений, протекторатов или территорий, исключенных в таком заявлении.

Расторжение может быть также сделано отдельно в отношении любой такой колонии, заморского владения, протектората или территории и положения статьи 20 применяются к любому такому расторжению.

Статья 22

Требование пересмотра настоящей конвенции может быть сделано в любое время одной третью договаривающихся государств.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОД РЕК КОЛОРАДО, ТИЖУАНА И РИО-ГРАНДЕ.

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И МЕКСИКОЙ

Подписан в Вашингтоне 3 февраля 1944 г.

Введен в силу 8 ноября 1945 г.

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание Договор между Соединенными Штатами Америки и Соединенными Мексиканскими Штатами, относительно использования вод рек Колорадо и Тижуана, и Рио-Гранде (Рио-Браво) от Форт Квитман, Техас, до Мексиканского залива, подписанный соответствующими Полномочными Представителями в Вашингтоне 3 февраля 1944 г., и протокол к Договору, подписанный соответствующими Полномочными Представителями в Вашингтоне 14 ноября 1944 г., Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Соединенных Мексиканских Штатов:

преисполненные искренним духом сердечности и дружеского сотрудничества, который правит в отношениях между ними;

принимая во внимание факт, что статьи 7 и 8 Договора о мире, дружбе и границах между Соединенными Штатами Америки и Соединенными Мексиканскими Штатами, подписанный в Гваделупе-Идальго 2 февраля 1848 г. и статья 4 пограничного договора между двумя странами, подписанного в Мехико 30 декабря 1853 г., регулируют использование вод рек Рио-Гранде (Рио-Браво) и Колорадо только для целей судоходства;

учитывая, что использование этих вод для других целей было желательным в интересах двух стран и, более того, желая установить и снять ограничения в правах двух стран относительно вод рек Колорадо и Тижуана, Рио-Гранде от Форт-Квитман, Техас, США до Мексиканского залива,

в целях достижения наиболее полного и удовлетворительного их использования, решили заключить договор и назвали следующих своих Полномочных представителей:

Президент Соединенных Штатов Америки:

Кордел Хол, Государственный Секретарь Соединенных Штатов Америки,

Джорж Мессершмит, Чрезвычайный и Полномочный Посол Соединенных Штатов Америки в Мексике,

Лоуренс М. Лоусон, член от США в Международной Пограничной комиссии между от США и Мексикой;

Президент Соединенных Мексиканских Штатов:

Франсиско Кастилло Наджера, Чрезвычайный и Полномочный Посол Соединенных Мексиканских Штатов в Вашингтоне,

Рафаель Фернандес МакГрегор, член от Мексики в Международной Пограничной комиссии между США и Мексикой;

которые, уведомляя друг друга о своем полном правомочии пришли к соглашению о следующем:

ГЛАВА I. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Для целей данного Договора должно быть разъяснено, что:

- (а) "Соединенные Штаты" означают Соединенные Штаты Америки.
- (б) "Мексика" означает Соединенные Мексиканские Штаты.
- (в) "Комиссия" означает Международная пограничная и водная комиссия между США и Мексикой, как определено в статье 2 настоящего Договора.
- (г) "Отвод" означает преднамеренный акт забора воды из любого канала в целях доставки ее в любое место для хранения или использования для бытовых, сельскохозяйственных целей, животноводства или промышленных целей, где бы это ни осуществлялось при помощи гидротехнических средств, таких, как плотина, водозаборные сооружения, насосы или другими методами.
- (д) "Точка отвода" означает место, где осуществляется акт отведения воды.
- (е) "Емкость водохранилищ" означает, что часть их полной емкости предназначена для хранения воды и использования ее по требованию, в то время как дополнительная емкость обеспечивает удержание селя и контроль за наводнением.
- (ж) "Сброс стоков" означает произвольный или непроизвольный сброс воды для контроля за наводнением, чем отличается от попусков для других целей.
- (з) "Возвратный сток" означает, что часть отводимой воды иногда возвращается к своему источнику, из которого она была отведена.
- (и) "Попуск" означает вынужденный сброс хранимой воды для доставки ее в любое место или прямого использования.
- (к) "Потребительское использование" означает расходование воды вследствие испарения, просачивания или другим путем, при котором вода потребляется и не возвращается в свой источник снабжения. Как правило, это потребление измеряется количеством отведенной воды за минусом той части, которая вернулась в поток.
- (л) "Нижняя главная международная плотина или водохранилище" - это главная международная плотина или водохранилище, расположенные в наиболее удаленном нижнем течении.
- (м) "Верхняя главная международная плотина или водохранилище" -это главная международная плотина или водохранилище, расположенные в наиболее удаленном верхнем течении.

Статья 2

Международная пограничная комиссия, образованная в соответствии с Конвенцией между Соединенными Штатами и Мексикой, подписанной в Вашингтоне 1 марта 1889 г. для осуществления принципов, содержащихся в Договоре от 12 ноября 1884г. и для избежания трудностей, возникающих по причине изменений, которые происходят в руслах рек Рио-Гранде и Колорадо, здесь и далее будет известна как Международная пограничная и водная комиссия между Соединенными Штатами и Мексикой и будет продолжать функционировать в течение всего периода действия настоящего Договора.

Соответственно сроки Конвенции от 1 марта 1889г. должны считаться продленными до неопределенного времени, а Конвенция от 21 ноября 1900г. между Соединенными Штатами и Мексикой - утратившей силу.

Применение настоящего Договора, регулирование и осуществление прав и обязанностей, которые принимают на себя оба правительства, а также разрешение споров, которое может проистекать из его соблюдения и исполнения возлагается на Международную пограничную и водную комиссию, которая должна функционировать в соответствии с полномочиями и ограничениями, излагаемыми далее в настоящем Договоре.

Комиссия во всех отношениях должна иметь статус международного органа и состоять из Отделения Соединенных Штатов и Мексиканского Отделения. Глава каждого Отделения должен быть инженером - членом комиссии. Где бы не использовались положения данного Договора - для совместной деятельности или соглашения двух правительств, для представления отчетов, исследований или планов правительствам, или другие подобные положения, должно быть разъяснено, что данные вопросы регулируются через Государственный Департамент Соединенных Штатов и Министерство Внешних Отношений Мексики.

Комиссия или оба ее Отделения могут нанимать помощников, инженера и юрисконсультов, которые, как она полагает, ей необходимы. Каждое правительство должно предоставить члену Комиссии дипломатический статус, определяемый другим правительством. Член Комиссии, два главных инженера, юрисконсульт и секретарь, определяемые каждым правительством в качестве членов Отделения Комиссии, имеют на территории другого государства право на привилегии и иммунитеты, относящиеся к дипломатическим служащим. Комиссия и ее персонал могут свободно осуществлять свои наблюдения, исследования и полевые работы на территории обеих стран.

Юрисдикция Комиссии распространяется на пограничные части рек Рио-Гранде и Колорадо, пограничные земли между двумя странами и сооружения, расположенные на их общей границе. При этом каждое Отделение Комиссии удерживает юрисдикцию над той частью сооружений, которая расположена в пределах ее страны. Ни одно Отделение не должно присваивать юрисдикцию или контроль над сооружениями, расположенными в пределах страны другого без выражения согласия правительства этой страны. Сооружения, построенные, приобретенные или использованные во исполнение положений данного Договора и расположенные полностью в пределах территориальных границ обеих стран, несмотря на то, что эти сооружения могут быть международными по характеру, остаются, за исключением специальных, под исключительной юрисдикцией и контролем Отделения Комиссии, в стране которой сооружения могут располагаться.

Обязанности и полномочия, возлагаемые на Комиссию данным Договором, являются дополнительными к возложенным на Международную пограничную и водную комиссию согласно Конвенции от 1 марта 1889г. и другим соответствующим действующим договорам и соглашениям между двумя странами, за исключением положений любого из них, которые могут быть изменены настоящим Договором.

Каждое правительство должно нести расходы по содержанию своего Отделения Комиссии. Совместные расходы, которые могут нести по соглашению Комиссии, должны покрываться поровну двумя правительствами.

В вопросах, по которым может быть созвана Комиссия для обеспечения совместного использования международных вод, необходимо придерживаться следующего порядка предпочтений:

1. Бытовое и муниципальное использование
2. Сельскохозяйственное и животноводческое
3. Производство электроэнергии
4. Другие промышленные использования
5. Судоходство
6. Рыбоводство и охота
7. Любые другие обоснованные использования, которые могут быть определены Комиссией.

Все последующие использования должны подлежать санитарным мерам, взаимно согласованным между двумя правительствами, которые таким образом придают предпочтительное внимание решению всех санитарных проблем на границе.

ГЛАВА II. РИО-ГРАНДЕ (РИО-БРАВО)

Статья 4

Воды Рио-Гранде между Форт Квитман, Техас и Мексиканским заливом распределены следующим образом:

А. К Мексике относятся:

(а) Все воды, достигающие главного русла Рио Гранде от рек Сан Жуан и Аламо, включая обратные стоки с земель, орошаемых из этих двух рек.

(б) Половина течения в главном русле Рио Гранде ниже главной международной плотины, расположенной в нижнем течении, поскольку указанное течение не подлежит специальному распределению согласно данному Договору ни той, ни другой стране.

(в) Две трети течения, достигающего главного русла Рио-Гранде от рек Конкос, Сан-Диего, Сан-Родриго, Эскондино и Саладо, а также Лас Вакас Аройо подлежат положениям подпараграфа (в) параграфа Б настоящей статьи.

(г) Половина всех других течений, не распределенных другим образом этой статьей, оказывающихся в главном русле Рио-Гранде, включая все неизмеренные притоки между Форт Квитман и нижней главной международной плотинной, не названные в этой статье.

Б. К Соединенным Штатам относятся:

(а) Все воды, достигающие главного русла Рио-Гранде от рек Пекос и Девилс, Гудинаф-Спринг и Аламито, Терлингтон, Сан Фелипе и Пинто Крикс.

(б) Половина течения в главном русле Рио-Гранде ниже главной международной плотины, расположенной в нижнем течении, поскольку указанное течение не подлежит специальному распределению согласно данному Договору ни той, ни другой стране.

(в) Одна треть течения, достигающего главного русла Рио-Гранде от рек Конкос, Сан Диего, Сан Родриго, Эскондидо и Саладо, а также Лас Вакас Аройо, при условии что эта треть не должна быть меньше, чем среднее количество последовательных пятилетних кругов, т.е. 350000 акр-футов (431721000 м³) ежегодно. Соединенные Штаты не

имеют права на пользование водами притоков, названных в этом подпараграфе, сверх указанных 350000 акр-футов (431721000 м³) ежегодно, за исключением права использовать одну треть течения, достигающего Рио-Гранде из названных притоков, хотя такая одна треть может превышать это количество.

(г) Половина всех других течений, не распределенных другим образом настоящей статьёй, оказывающихся в главном русле Рио-Гранде, включая все неизмеренные притоки между Форт Квитман и нижней главной международной плотиной, не названные в этой статье.

В случае чрезвычайной засухи или серьезного происшествия на гидротехнических системах на измеренных мексиканских притоках, которые затрудняют для Мексики осуществление стока 350000 акр-футов (431721000 м³) ежегодно, определенного в подпараграфе (в) параграфа Б этой статьи, Соединенным Штатам в качестве минимального вклада из вышеназванных мексиканских притоков, любой недостаток, возникший в конце вышеупомянутого пятилетнего круга, должен быть покрыт в последующем пятилетнем круге водой из названных измеренных притоков.

Как только мощность хранения, определенная для Соединенных Штатов, по крайней мере в двух главных международных водохранилищах, включая верхнее главное водохранилище покроеся водами, принадлежащими Соединенным Штатам, пятилетний круг будет считаться законченным и все дебиты полностью выплаченными, после чего начнется новый пятилетний круг.

Статья 5

Два правительства соглашаются совместно построить, посредством своих соответствующих Отделений Комиссии, следующие сооружения на главном русле Рио-Гранде:

1. Водоохранилища, необходимые для хранения и регулирования большего количества годового стока реки, чтобы обеспечить непрерывность существующего водопользования и разработку большего числа проектов в пределах, определяемых предусмотренным распределением воды.

2. Плотины и другие совместные сооружения, требуемые для отведения стока Рио-Гранде.

Одна из водохранилищных плотин должна быть построена на участке между Санта Хелена Каньон и устьем реки Пекос; другая - на участке между Игл Пас и Ларедо, Техас (Педрос Неграс и Нуэво Ларедо в Мексике); и третья - на участке между Ларедо и Рома, Техас (Нуэво Ларедо и Сан Педро де Рома в Мексике). Одна или более из предусмотренных плотин может быть пропущена, а другие, не перечисленные здесь, могут быть построены. Оба случая, если это определено Комиссией, подлежат утверждению двух правительств.

В планировании строительства таких плотин комиссия должна определить:

- (а) Наиболее подходящие площадки;
- (б) Максимальную подходящую емкость водохранилища на каждой площадке;
- (в) Емкость хранения, необходимую для каждой страны на каждой площадке, принимая во внимание величину и режим вододеления этой страны и предполагаемые пользования;
- (г) Емкость, требуемую для удержания селя;
- (д) Емкость, требуемую для контроля за наводнением.

Емкости удержания и контроля за селем каждого водохранилища должны назначаться каждой страной в той же пропорции, что и емкости хранения, требуемые для

каждой страны в таком водохранилище. Каждая страна должна иметь нераздельный интерес в емкости каждого водохранилища для контроля за наводнением.

Строительство международных водохранилищных плотин должно начаться в течение двух лет, следующих после утверждения соответствующих планов двумя правительствами. Работы должны начинаться со строительства нижней главной международной водохранилищной плотины, а сооружения в верховьях реки могут строиться одновременно. Нижняя главная международная водохранилищная плотина должна быть окончена в течение восьми лет со дня вступления в силу настоящего Договора.

Строительство плотин и других совместных сооружений, требуемых для отведения течения реки, должно начинаться с дат, рекомендованных Комиссией и утвержденных двумя правительствами.

Расходы по строительству, эксплуатации и техническому обслуживанию каждой из международных водохранилищных плотин должны пропорционально распределяться между двумя правительствами в пропорции к емкости, определенной для каждой страны для целей хранения в водохранилище при такой плотине.

Расходы по строительству, эксплуатации и техническому обслуживанию каждой из плотин и других совместных сооружений, требуемых для отведения течений реки должны пропорционально распределяться между двумя правительствами в пропорции к прибылям, которые получают соответствующие страны, как это определено Комиссией и утверждено двумя правительствами.

Статья 6

Комиссия должна изучить, исследовать и подготовить планы сооружений для контроля за наводнением на Рио-Гранде от Форт Квитман, Техас до Мексиканского залива, там, где это необходимо, за исключением относящихся к статье 5 данного Договора. Эти сооружения могут включать дамбы вдоль реки, паводковые водосбросы и системы контроля уклона, а также сооружения по канализации, выпрямлению и искусственному укреплению участков реки. Комиссия должна представить отчет обоим правительствам о сооружениях, которые необходимо построить, спецификацию расходов, какую часть сооружений предстоит построить каждому правительству, и какая часть сооружений будет эксплуатироваться и содержаться каждым Отделением Комиссии. Каждое правительство договаривается построить посредством своего Отделения Комиссии такие сооружения, которые могут быть рекомендованы Комиссией и одобрены двумя правительствами. Каждое правительство должно оплатить расходы по строительству своих сооружений и расходы по эксплуатации и техническому содержанию части сооружений, определенной ему для этой цели.

Статья 7

Комиссия должна изучить, исследовать и подготовить планы гидроэлектростанций по выработке электроэнергии, которые возможно построить при международных водохранилищных плотинах на Рио-Гранде. Комиссия должна представлять отчет обоим правительствам в официальном документе о сооружениях, которые необходимо построить, спецификацию расходов, и какую часть сооружений предстоит построить каждому правительству. Каждое правительство договаривается построить посредством своего Отделения Комиссии такие сооружения, которые могут быть рекомендованы Комиссией и одобрены двумя правительствами. Оба правительства, посредством своих соответствующих Отделений Комиссии, должны эксплуатировать и содержать совместно такие гидроэлектростанции. Каждое правительство должно оплатить половину

расходов по строительству, эксплуатации и техническому содержанию таких станций, и выработанная электроэнергия должна быть распределена каждой стране в соответствующей пропорции.

Статья 8

Два правительства признают, что обе страны имеют общие интересы в сохранении и хранении вод в международных водохранилищах и в максимальном использовании этих сооружений в целях достижения наиболее выгодного, регулярного и постоянного использования принадлежащих им вод. Соответственно, в течение года после введения в эксплуатацию первой очереди построенных главных международных водохранилищных плотин, Комиссия должна представить каждому правительству для утверждения положения по хранению и подаче вод Рио-Гранде от Форт Квитман, Техас до Мексиканского залива. Такие положения могут изменяться и дополняться по необходимости Комиссией после утверждения обоими правительствами. Следующие общие правила должны соответственно применяться до изменения или дополнения, по согласованию с Комиссией и после утверждения обоими правительствами:

(а) Хранение во всех главных международных водохранилищах, расположенных выше от самого нижнего, должно осуществляться на максимально возможном уровне воды, соответствующего контролю за наводнением, а также требованиям использования в целях орошения и выработки электроэнергии.

(б) Притоки в каждое водохранилище должны определяться для каждой страны в соответствии с владением такими притоками.

(в) В любом водохранилище воды, принадлежащие стране, объем хранения которой заполнен, могут передаваться другой стране в объеме, который эта страна может иметь незаполненным, за исключением, когда одна страна может, по ее выбору, временно использовать объем хранения другой страны, не используемый в верхних водохранилищах; при условии, что в случае паводковых сбросов, случающихся, когда одна страна использует объем хранения другой, все такие паводковые сбросы должны назначаться стране, использующей объем другой, и все притоки должны приписываться другой стране, до сокращения паводковых сбросов или до тех пор, когда объемы другой страны будут заполнены своей собственной водой.

г) Потери в водохранилище должны быть восполнены в пропорции к владению водами в водохранилище. Попуски из любого водохранилища должны назначаться стране, нуждающейся в них, за исключением, когда попуски для выработки электроэнергии или другой общей цели, должны назначаться в пропорции к владению водой в водохранилище.

(д) Паводковые сбросы из верхних водохранилищ должны делиться в такой же пропорции, как и владение притоками во время паводковых сбросов, за исключением случая, предусмотренного в параграфе (в) настоящей статьи. Паводковые сбросы из нижних водохранилищ должны делиться поровну, за исключением, когда одна страна, по согласованию с Комиссией, может использовать такую часть доли другой страны, которая не используется этой страной.

(е) каждая из двух стран может использовать, когда бы она ни пожелала, воду, принадлежащую ей и хранимую в международном водохранилище, при условии, что вода берется для прямого обоснованного использования или хранения в другом водохранилище. Для этой цели член Комиссии соответствующей страны должен предоставить необходимую информацию Комиссии, которая предусмотрит нужные меры для возможного обеспечения водой.

Статья 9

(а) Русло Рио-Гранде может использоваться каждой из двух стран для доставки воды, принадлежащей ей.

(б) Каждая из двух стран может отводить и использовать воду, принадлежащую ей, в любой точке главного русла реки от Форт Квитман, Техас до Мексиканского залива и может для этой цели построить любые необходимые сооружения. Тем не менее, отведение, пользование или строительство сооружений, необходимые для этой цели и не существующие на день вступления данного Договора в силу не могут быть разрешены, пока Отделение Комиссии, в чьей стране предлагается отведение или пользование, не найдет, что необходимая вода для такого отведения или пользования имеется в составе доли этой страны, если только Комиссия не согласна на большее отведение или пользование, как это предусмотрено в параграфе (г) настоящего Договора. Предлагаемое пользование и планы строительства гидротехнических сооружений в этой связи должны быть предварительно представлены в Комиссию для ознакомления.

(в) Потребительские водозаборы из главного русла и из неизмеренных притоков ниже Форт Квитман, должны определяться согласно доли страны, осуществляющей их.

(г) Комиссия должна иметь силу наделять полномочиями каждую страну отводить и использовать воду, не принадлежащую ей полностью, если вода, принадлежащая другой стране, может быть отведена и использована без ущерба для последней, а также может быть перемещена в какой-нибудь другой пункт реки.

(д) Комиссия должна иметь силу наделять полномочиями страну отводить и использовать воду, принадлежащую другой стране, когда последняя не нуждается в ней или не в состоянии использовать ее, при условии, что такое полномочие или пользование такой водой не устанавливает права продолжать отводить ее.

(е) В случае чрезвычайной засухи в одной стране при обильном водоснабжении в другой вода, хранимая в международном водохранилище и принадлежащая стране, имеющей обильное водоснабжение, может быть забрана, по согласованию с Комиссией, для использования страной, подвергшейся засухе.

(ж) Каждая страна должна иметь право отводить из главного русла реки любое количество воды, включая воду принадлежащую другой стране, для выработки электроэнергии, при условии, что такое отведение не причинит ущерба другой стране и не помешает международной выработке электроэнергии, и что количество воды, не возвращаемой обратно в реку, определяется согласно доли страны, осуществляющей отведение. Обоснование таких отведений, не существующих на день вступления Договора в силу, должно определяться Комиссией, которая также определит количества потребляемой воды и воды, которая должна быть восполнена за счет доли страны, осуществляющей отведение.

(з) В случае, если каждая из двух стран должна построить сооружения для отведения вод в главное русло Рио-Гранде или ее притоки, которые на день вступления Договора в силу не поступают в поток Рио-Гранде, то эти воды должны принадлежать стране, осуществляющей водозабор.

(и) Потери из главного русла должны определяться в пропорции к владению водой, поставляемой в русло в моменты и в местах потерь.

(к) Комиссия должна вести учет вод, принадлежащих каждой стране, а также тех, которые имеются на момент передачи, учитывая размеры выделений, регулирование водами в хранилище, потребительские пользования, водозаборы, отведения и потери. Для этой цели Комиссия должна построить, эксплуатировать и содержать на главном русле Рио-Гранде и измеренных притоках в своей собственной стране все измерительные станции и механические аппараты, необходимые для подсчетов и получения

необходимых данных для такого учета. Информация относительно водозаборов и потребительских пользований на неизмеряемых притоках должна обеспечиваться для Комиссии соответствующим Отделением. Расходы по строительству любых новых измерительных станций, располагаемых на главном русле Рио-Гранде, должны нести поровну двумя правительствами. Эксплуатация и техническое обслуживание всех измерительных станций или расходы по такой эксплуатации и обслуживанию должны распределяться между двумя Отделениями, в соответствии с определениями Комиссии.

ГЛАВА III. РЕКА КОЛОРАДО

Статья 10

Для Мексики предоставляются воды из всех источников реки Колорадо:

(а) Гарантированное годовое количество 1500000 акр-футов (1850234000 м³) для поставки в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Договора.

(б) Любое другое количество, прибывающее в мексиканский пункт водозабора с пониманием, что в любой год, когда имеется избыток воды в реке Колорадо, превышающий количество, необходимое для обеспечения водопользования в Соединенных Штатах и гарантированное количество 1500000 акр-футов (1850234000 м³) ежегодно для Мексики (определяется Отделением Соединенных Штатов), Соединенные Штаты обязуются доставлять в Мексику дополнительные воды из системы реки Колорадо для обеспечения общего количества, не превышающего 1700000 акр-футов (2096931000 м³) в год, как это изложено в статье 15 данного Договора.

В случае чрезвычайной засухи или серьезного происшествия в ирригационной системе Соединенных Штатов, создающих трудность для Соединенных Штатов поставлять гарантированное количество 1500000 акр-футов (1850234000 м³) в год, вода, предоставляемая Мексике согласно подпараграфу (а) настоящей статьи, сокращается в такой же пропорции, как сокращаются потребительские пользования в Соединенных Штатах.

Статья 11

(а) Соединенные Штаты должны поставлять все воды, выделенные Мексике, откуда бы эти воды ни поступали в русло пограничного участка реки Колорадо, за исключениями, предусмотренными здесь и далее. Такие воды должны состояться из вод указанной реки, откуда бы они ни происходили и подлежать положениям следующих параграфов данной статьи.

(б) Соединенные Штаты должны поставлять воды из реки Колорадо, предоставляемые Мексике согласно подпараграфу (а) статьи 10 данного Договора, откуда бы такие воды ни прибывали в пограничный участок реки в размере 1000000 акр-футов (1233489000 м³) ежегодно со дня ввода в эксплуатацию плотины Дейвиса и водохранилища до 1 января 1980г. и затем 1125000 акр-футов (1387675000 м³) ежегодно, за исключением, если главное водозаборное сооружение, согласно подпараграфу (а) статьи 12 данного Договора, расположено полностью в Мексике и Мексика требует этого, Соединенные Штаты должны поставлять количество воды, не превышающее 25000 акр-

футов (30837000 м³) ежегодно, если только большее количество не было взаимно оговорено, в пункт, также определенный по взаимной договоренности, на международной земельной границе около Сан Луис, Сонора. Здесь 1000000 акр-футов (1233489000 м³) и 1125000 акр-футов (1387675000 м³), предусмотренные выше для поставки на пограничный участок реки, должны сократиться на количества, необходимые для поставки в указанный год в пункт вблизи Сан Луис, Сонора.

(в) В течение периода времени со дня ввода в эксплуатацию плотины Дейвиса и водохранилища до 1 января 1980 г., Соединенные Штаты также должны поставить Мексике воду в количестве 500000 акр-футов (616745000 м³) ежегодно. После указанного срока Соединенные Штаты должны поставлять ежегодно 375000 акр-футов (462558000 м³) на международную границу, посредством Всеамериканского канала и канала, соединяющего нижний конец Пилот Ноб Вествейт с каналом Аламо или с любым другим мексиканским каналом, который может быть заменен каналом Аламо. В каждом случае поставки должны производиться на эксплуатируемой высоте поверхностных вод не выше, чем на канале Аламо, в пункте, где он пересекал международную пограничную линию в 1943 году.

(г) Все поставки воды, предусмотренные выше, должны регулироваться положениями статьи 15 настоящего Договора.

Статья 12

Два правительства договорились построить следующие сооружения:

(а) Мексика должна построить за свой счет, в течение пяти лет со дня вступления в силу настоящего Договора, главное водозаборное сооружение ниже пункта, где наиболее северная часть международной пограничной линии пересекает реку Колорадо. Если такое водозаборное сооружение расположено на пограничном участке реки, его расположение, проект и строительство должны подлежать утверждению Комиссией. Комиссия должна затем содержать и эксплуатировать сооружение за счет Мексики. Независимо от того, где расположено такое водозаборное сооружение, одновременно должны быть построены дамбы, внутренние водосборные установки и другие сооружения или усовершенствованные элементы к существующим сооружениям, необходимые, по мнению Комиссии, для защиты земель в пределах Соединенных Штатов от разрушения вследствие паводков и фильтрации, которые могут происходить в результате строительства и содержания этого водозаборного сооружения. Эти защитные сооружения должны строиться, эксплуатироваться и содержаться за счет Мексики соответствующим Отделением Комиссии или под его надзором за каждым сооружением, в пределах территории своей собственной страны.

(б) Соединенные Штаты в течение пяти лет со дня вступления в силу этого Договора должны построить на своей собственной территории и за свой счет и затем эксплуатировать и содержать за свой счет плотину Дейвиса и водохранилище, часть емкости которого должна использоваться для регулирования водами на границе, при доставке их в Мексику, в соответствии с положениями статьи 15 этого Договора.

(в) Соединенные Штаты должны построить или приобрести на своей собственной территории сооружения, которые необходимы для передачи части вод реки Колорадо, предоставленные Мексике в ее водозаборных пунктах на международной земельной пограничной линии, согласно данному Договору. Эти сооружения должны включать канал и другие сооружения, необходимые для подачи воды из нижнего конца Пилот Ноб Вествейт к международной границе и, если Мексика требует этого, канал для соединения с главным водозаборным сооружением, согласно подпараграфу (а) этого Договора, если это водозаборное сооружение должно быть построено на пограничном

участке реки в точке, согласованной с Комиссией, на международной земельной границе вблизи Сан Луис, Сонора при помощи мексиканской системы каналов. Такие сооружения должны строиться или приобретаться и содержаться Отделением Соединенных Штатов за счет Мексики. Мексика также должна оплатить расходы по любым строительным площадкам или правам проезда, необходимым для таких сооружений.

(г) Комиссия должна построить, эксплуатировать и содержать на пограничном участке реки Колорадо (каждое Отделение - на территории своей страны) ниже плотины Империал и на всех других установках, используемых для подачи воды в Мексику, все необходимые измерительные станции и приборы для осуществления полного учета вод, подаваемых в Мексику и стоков воды. Все данные, получаемые относительно таких подач и стоков, должны периодически составляться и обмениваться между двумя Отделениями.

Статья 13

Комиссия должна изучить, исследовать и подготовить планы по контролю за наводнением на реке Нижнее Колорадо между плотинкой Империал и заливом Калифорния, как в Соединенных Штатах, так и в Мексике и в протоколе представить отчет обоим правительствам о предполагаемом строительстве сооружений, спецификацию расходов и какие сооружения намеревается построить каждое правительство. Два правительства договорились построить посредством своих соответствующих Отделений Комиссии сооружения, рекомендованные Комиссией и утвержденные правительствами. При этом каждое правительство оплачивает сооружения, построенные им. Комиссия должна рекомендовать, какие сооружения будут совместно эксплуатироваться и содержаться Комиссией и какие - эксплуатироваться и содержаться каждым Отделением. Два правительства договорились оплатить в равных долях расходы по совместной эксплуатации и техническому содержанию и каждое правительство согласно оплатить расходы по эксплуатации и содержанию сооружений, предназначенных для этой цели.

Статья 14

Рассматривая использование Всеамериканского канала для подачи в Мексику части предоставленной для нее воды из реки Колорадо, Мексика должна, как предусмотрено в статьях 11 и 15 данного Договора, оплатить Соединенным Штатам:

(а) Пропорцию действительных расходов, понесенных при строительстве плотины Империал и участка Пилот Ноб плотины Империал Всеамериканского канала. Эта пропорция, метод и сроки выплаты, определяются двумя правительствами, которые для этой цели должны учитывать пропорциональное использования этих сооружений двумя странами и эти определения должны быть сделаны, как только плотина Дейвиса вступит в строй.

(б) Ежегодно пропорциональную часть всех расходов на содержание и эксплуатацию таких установок и расходы, распределяемые между двумя странами пропорционально количеству воды, поставляемой ежегодно посредством этих установок, для использования двумя странами.

В случае, если доходы от продажи электроэнергии, которая может производиться в Пилот Нобе, станут доступными для амортизации части или всех расходов по установкам, названных в подпараграфе (а) настоящего Договора, часть расходов, которую Мексика должна оплатить по вышеуказанным установкам, должна быть сокращена или выплачена в такой же пропорции, как и баланс всех расходов, подлежащий сокращению и выплате. Ясно, что любые такие доходы должны быть доступны прежде, чем

стоимость любых сооружений, которые могут быть построены для выработки электроэнергии в указанном расположении, будет полностью амортизирована из доходов, полученных таким образом.

Статья 15

А. Вода, распределяемая согласно подпараграфу (а) статьи 10 этого Договора, должна быть поставлена в Мексику в пунктах, предусмотренных в статье 11; согласно следующим двум годовым графикам поставок по месяцам, которые мексиканское Отделение должно сформулировать и представить Комиссии перед началом каждого календарного года:

График I

График I охватывает поставку в пограничной части реки Колорадо в количестве 1000000 акр-футов (1233489000 м^3) воды каждый год со дня введения в эксплуатацию плотины и водохранилища Дейвис до 1 января 1930г. и поставки

1125000 акр-футов (1387675000 м^3) воды каждый год. Этот график должен быть сформулированным предметом для следующих ограничений:

По отношению к 1000000 акр-футов ($1233,89000 \text{ м}^3$) количество:

(а) В течение января, февраля, октября, ноября и декабря предусмотренное количество поставки должно быть не менее, чем 600 куб. футов ($17,0 \text{ м}^3$), и не более, чем 3500 куб. футов ($99,1 \text{ м}^3$) в секунду.

(б) В течение оставшихся месяцев года предусмотренное количество поставки должно быть не менее, чем 1000 куб. футов ($28,3 \text{ м}^3$) и не более, чем 3500 куб. футов ($99,1 \text{ м}^3$) в секунду.

По отношению к 1125000 акр-футов (1387675000 м^3) количество:

(а) В течение января, февраля, октября, ноября и декабря предусмотренное количество поставки должно быть не менее, чем 675 куб. футов ($19,1 \text{ м}^3$) и не более, чем 4000 куб. футов ($113,3 \text{ м}^3$) в секунду.

(б) В течение оставшихся месяцев года предусмотренное количество поставки должно быть не менее, чем 1125 куб. футов ($31,9 \text{ м}^3$) и не более, чем 4000 куб. футов ($113,3 \text{ м}^3$) в секунду.

Если поставки воды осуществляется в пункт на земельной границе вблизи Сан Луис, Сонора, как предусмотрено в статье 11, такая поставка должна осуществляться согласно вспомогательному графику, который формулируется и обеспечивается Мексиканским Отделением. Количество и месячные объемы поставок, согласно вспомогательному графику, должны быть пропорциональны определенным в Графике I, если только другое не предусмотрено Комиссией.

График II

График II должен охватывать поставку на пограничную линию посредством Всеамериканского канала 500000 акр-футов (616745000 м^3) воды каждый год со дня ввода в эксплуатацию плотины и водохранилища Дейвис до 1 января 1980 г. и затем поставку 375000 акр-футов (462558000 м^3) воды каждый год. Этот график должен быть сформулирован с учетом следующих ограничений:

По отношению к 500000 акр-футов (616745000 м^3) количество:

(а) В течение января, февраля, октября, ноября и декабря предусмотренное количество поставки не должно быть менее, чем 300 куб. футов ($8,5 \text{ м}^3$) и не более, чем 2000 куб. футов ($56,6 \text{ м}^3$) в секунду.

(б) В течение оставшихся месяцев года предусмотренное количество поставки не должно быть менее, чем 500 куб. футов ($14,2 \text{ м}^3$) и не более, чем 2000 куб. футов ($56,6 \text{ м}^3$) в секунду.

По отношению к 375000 акр-футов (462558000 м^3) количество:

(а) В течение января, февраля, октября, ноября и декабря предусмотренное количество поставки не должно быть менее, чем 225 куб. футов ($6,4 \text{ м}^3$) и не более, чем 1500 куб. футов ($42,5 \text{ м}^3$) в секунду.

(б) В течение оставшихся месяцев года предусмотренное количество поставки не должно быть менее, чем 375 куб. футов ($10,6 \text{ м}^3$) и не более, чем 1500 куб. футов ($42,5 \text{ м}^3$) в секунду.

Б. Соединенные Штаты обязаны поставить через Всеамериканский канал более, чем 500000 акр-футов (616745000 м^3) ежегодно со дня введения в эксплуатацию плотины и водохранилища Дейвис до 1 января 1980 г. или более чем 375000 акр-футов (462558000 м^3) ежегодно затем. Если, согласно взаимному соглашению, любая часть количества воды, предусмотренного в этом параграфе для поставки в Мексику в пункт на земельной границе иначе, чем посредством Всеамериканского канала, вышеуказанные количества воды и количества поставок, определенные согласно Графику II этой статьи, должны быть соответственно уменьшены.

В. Соединенные Штаты должны иметь выбор в поставке, в пункт на земельной границе, упомянутый в подпараграфе (в) статьи 11, любой части или всей воды, поставляемой в пункт согласно Графику II этой статьи, в течение января, февраля, октября, ноября и декабря каждого года из любых источников, где бы они ни располагались, с пониманием, что общее предусмотренное годовое количество поставки посредством Всеамериканского канала должно быть уменьшено, вследствие осуществления этого выбора, если только такое сокращение требуется Мексиканским Отделением, при условии, что осуществление этого выбора не вызовет увеличение общего количества воды, планируемого к поставке в Мексику.

Г. В любой год, когда в реке есть вода, в количестве превышающем необходимое для удовлетворения требований в Соединенных Штатах и гарантированное количество 1500000 акр-футов (1850234000 м^3), предоставляемое Мексике, Соединенные Штаты заявляют о своем намерении сотрудничать с Мексикой в попытке снабжения через Всеамериканский канал дополнительного количества воды, требуемого Мексикой, если такое использование канала и устройств не будет в ущерб Соединенным Штатам, при условии, что поставка любого дополнительного количества через Всеамериканский канал не должна вызвать увеличение общих планируемых поставок в Мексику. Мексика таким образом заявляет о своем намерении сотрудничать с Соединенными Штатами в попытке сократить поставку воды через Всеамериканский канал в годы ограниченного снабжения, если такое сокращение может выполняться без ущерба Мексике и, если необходимо, разрешить полное использование всех водоснабжений, при условии, что такое сокращение не должно вызывать уменьшение общих планируемых поставок воды в Мексику.

Д. В любой год, когда в реке есть вода, в количестве, превышающем необходимое для удовлетворения требований в Соединенных Штатах и гарантированное количество 1500000 акр-футов (1850234000 м^3), предоставляемое Мексике, Отделение Соединенных Штатов должно информировать Мексиканское Отделение, чтобы последнее могло включить в график избыток воды для пополнения количества до максимума - 1700000 акр-футов (2096931000 м^3). При этом обстоятельстве общее количество, по-

ставляемое согласно Графикам I и II, должно быть увеличено пропорционально их соответственным общим количествам и оба графика, увеличенные этим, должны подлежать тем же ограничениям, установленным для каждого графика согласно параграфу А этой статьи.

Е. При ограничении количества поставок и общих количеств, определенных в Графиках I и II, Мексика должна иметь право по истечении тридцати дней после предварительного уведомления Отделения Соединенных Штатов, увеличивать или уменьшать каждый месяц количество, предусмотренное этими графиками, но не более чем на 20% месячного количества.

Ж. Общее количество воды, поставляемого согласно Графику I параграфа А этой статьи, может быть увеличено в любой год, если количество, требуемое для поставки согласно Графику II, соответственно сокращается и если ограничения относительно количества поставки, согласно каждому графику, соответственно увеличиваются или сокращаются.

ГЛАВА IV. РЕКА ТИЖУАНА

Статья 16

В целях совершенствования существующего водопользования и обеспечения любых дальнейших обоснованных разработок, Комиссия должна изучить, исследовать и представить двум правительствам на утверждение:

(1) Рекомендации для справедливого распределения между двумя странами вод системы реки Тижуана;

(2) Планы хранения и контроля за наводнением, поддержки и развития бытового использования, орошения и других обоснованных использований вод этой системы;

(3) Спецификацию расходов предлагаемых сооружений и метод, по которому строительство таких сооружений или расходы на него, должны распределяться между двумя правительствами;

(4) Рекомендации относительно того, какая часть сооружений будет эксплуатироваться и содержаться Комиссией, и какая часть - Отделениями;

Два правительства посредством своих соответствующих Отделений Комиссии должны построить предлагаемые сооружения, одобренные обоими правительствами, распределить работу, которую необходимо выполнить или расходы на них и затем должны распределить между двумя странами воды системы реки Тижуана в утвержденной пропорции. Оба правительства договорились оплатить равные доли расходов по совместному эксплуатированию и техническому содержанию необходимых сооружений и каждое правительство согласно оплатить расходы по эксплуатации и содержанию сооружений, предоставленных им для этой цели.

ГЛАВА V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17

Использование русел международных рек для сброса стоков или других избыточных вод должно быть бесплатным и не подлежать ограничению каждой страной. Ни одна страна не должна иметь претензий к другой в отношении любого ущерба, причиняемого таким использованием. Каждое правительство согласно обеспечить другое правительство предварительной информацией о таких чрезвычайных сбросах воды из водохранилищ и паводковых стоках на своей собственной территории, которые могут вызвать наводнение на территории другого.

Статья 18

Общественное использование поверхностных вод из озер, сформированных международными плотинами, должно, при отсутствии вреда службам, оказываемым такими плотинами, быть бесплатным и общим для обеих стран и подлежать полицейскому регулированию каждой страной на своей территории, и такому общему регулированию, которое может быть соответственно предусмотрено и введено в исполнение Комиссией, при утверждении обоими правительствами для целей применения положений данного Договора и такому регулированию, которое может быть соответственно предусмотрено и введено в исполнение для таких же целей каждым Отделением Комиссии по отношению к зонам и границам таких частей этих озер, которые лежат в пределах их территорий. Ни одно правительство не может использовать для военных целей поверхностные воды, расположенные в пределах территории другой страны, за исключением, если имеется соглашение между двумя правительствами.

Статья 19

Два правительства должны заключить специальные соглашения, которые могут быть необходимы для регулирования производства, выработки и распределения электроэнергии на международных станциях, включая необходимые положения для ее экспорта.

Статья 20

Два правительства должны посредством своих соответствующих Отделений Комиссии осуществить строительство сооружений, предоставленных им. Для этой цели соответствующие Отделения Комиссии могут использовать любые компетентные государственные или частные организации, в соответствии с законом этих стран. Относительно тех работ, которые каждое из Отделений Комиссии может вынуждено произвести на территории другого, оно должно при выполнении таких работ придерживаться законов места, где такие сооружения расположены или осуществляются, за исключением, изложенным ниже.

Все материалы, инструменты, оборудование и запасные детали для ремонта, предназначенные для строительства, эксплуатации, технического обслуживания и ремонта сооружений, должны быть освобождены от экспортно-импортных таможенных

пошлин. Весь персонал, нанятый прямо или косвенно для строительства, эксплуатации, технического обслуживания и ремонта сооружений, может передвигаться свободно из одной страны в другую, для поездки к месту или от места расположения сооружений, без всякого иммиграционного ограничения, трудовых или паспортных требований. Каждое правительство должно обеспечить посредством своих Отделений Комиссии удобные средства для удостоверения личности персоналу, нанятому на работу на вышеуказанных сооружениях и удостоверение сертификатов на материалы, инструменты, оборудование и запасные детали для ремонта, предназначенные для сооружений.

Каждое правительство должно определить ответственность и урегулировать особо, в соответствии со своим законом, все претензии, возникающие на его территории в связи со строительством, эксплуатацией, техническим обслуживанием и ремонтом всего сооружения или его части, на которое есть соглашение или любых сооружений, на которые могут, во исполнение данного Договора, быть соглашения в будущем.

Статья 21

Строительство международных плотин и формирование искусственных озер не должны оказывать изменения на речную международную границу, которая продолжает регулироваться существующими действующими договорами и конвенциями между двумя странами.

Комиссия должна, при одобрении обоих правительств, установить на искусственных озерах при помощи бакенов или других маркеров, практическую и удобную линию, обеспечивающую осуществление юрисдикции и контроля, возложенных этим Договором на Комиссию и ее соответствующие Отделения. Данная линия также должна отмечать границу для таможенного и полицейского регулирования каждой страной.

Статья 22

Положения Конвенции между Соединенными Штатами и Мексикой для спрямления Рио-Гранде в долине Эл Пасо-Жуарез, подписанной 1 февраля 1933г., должны регулировать размежевание границ, распределение юрисдикции и суверенитета и связи с частными заинтересованными владельцами в любых местах, где осуществляются работы по искусственной канализации русла или размежеванию Рио-Гранде и реки Колорадо.

Статья 23

Оба правительства признают общественный интерес к сооружениям, необходимым для осуществления и исполнения Договора и согласны приобрести, в соответствии с их местными законами, любую частную собственность, которая может быть необходимой для строительства указанных сооружений, включая основные сооружения и их принадлежность и строительные материалы для них, эксплуатации, технического обслуживания и ремонта за счет страны, в пределах которой расположена собственность, за исключением случаев, специально предусмотренных в этом Договоре.

Каждое Отделение Комиссии должно определить протяженность и расположение любой частной собственности, приобретаемой в пределах их стран, а также сделать запрос в своем правительстве для приобретения такой собственности.

Комиссия должна определить, как необходимо расположить сооружения для поставки воды или электроэнергии и обслуживать любые такие сооружения с выгодой

для каждой страны на территории другой, чтобы такие сооружения могли быть построены для выполнения соглашения между двумя правительствами. Такие сооружения должны подлежать юрисдикции и надзору Отделения Комиссии той страны, на территории которой они расположены.

Строительство сооружений, осуществляемое в соответствии с положениями этого Договора, не должно давать ни одной из стран имущественных или юридических прав на любую их часть, где бы она ни располагалась на территории другой страны. Эти сооружения должны быть частью территории и собственностью страны, в которой они расположены. Тем не менее, в случае любых инцидентов, происходящих на сооружениях, построенных на пограничной части реки и на обоих берегах, юрисдикция каждой страны должна быть ограничена центральной линией таких сооружений, которая должна быть отмечена Комиссией без изменения международной границы.

Каждое правительство должно удерживать посредством своего Отделения Комиссии и в пределах лимитов, необходимых для осуществления положений данного Договора, прямое владение, контроль и юрисдикцию в пределах своей территории и в соответствии со своими законами, над всем действительным имуществом - включая расположенное в русле любой реки - право прохода и вещное (аб-солютное) право, которое необходимо для доступа и осуществления строительства, эксплуатации, технического обслуживания и ремонта всех сооружений, построенных, приобретенных или используемых в соответствии с этим Договором. Каждое правительство должно приобрести и удерживать в своем ведении названия, контроль и юрисдикцию над такими сооружениями.

Статья 24

Международная Пограничная и Водная Комиссия должна иметь в дополнение к полномочиям и обязанностям, предусмотренным в этом Договоре, следующие полномочия и обязанности:

(а) Начинать и осуществлять исследования и разрабатывать планы для сооружений, которые необходимо построить и установить в соответствии с положениями этого или других действующих Договоров и Соглашений между двумя правительствами, которые связаны с пограничными и международными водами; определять относительно таких сооружений их расположение, размеры, вид и спецификацию характеристик; оценивать стоимость таких сооружений; рекомендовать разделение затрат между двумя правительствами, соглашения для обеспечения необходимых фондов и дат для начала работ, при условии, что вопросы, упомянутые в этом подпараграфе, так или иначе не охвачены специальными положениями этого или другого Договора.

(б) Строить сооружения, предусмотренные соглашением или осуществлять надзор по их строительству; эксплуатировать и содержать такие сооружения; контролировать эксплуатацию, техническое содержание и ремонт в соответствии с местными законами каждой страны. Каждое Отделение должно иметь юрисдикцию в объеме, необходимым, чтобы применять положения данного Договора на сооружения, построенные исключительно на территории своей страны, где бы такие сооружения ни были, прямо или косвенно воздействуя на осуществление положений данного Договора.

(в) Осуществлять полномочия и обязанности, возлагаемые на Комиссию этим или другими действующими договорами и соглашениями между двумя странами, а также доводить до исполнения и предупреждать нарушение положений этих договоров и соглашений. Руководство каждой страны должно оказывать помощь и поддержку по осуществлению полномочий и обязанностей. Член Комиссии должен обращаться, если

необходимо, к юрисдикции суда или других организаций своей страны для помощи в исполнении этих полномочий и обязанностей.

(г) Регулировать все споры, которые могут возникать между двумя правительствами относительно толкования и применения этого Договора, подлежащего утверждению обоими правительствами. В случае, если члены Комиссии не достигнут соглашения, они должны информировать свои правительства, сообщая им о своих мнениях и основаниях, а также пунктах, по которым возникли разногласия, для обсуждения и оценке их по дипломатическим каналам и применения, где необходимо, общих или специальных соглашений, которые оба правительства заключили для разрешения споров.

(д) Обеспечивать информацией, требуемой членами Комиссии, совместно оба правительства по вопросам в пределах их юрисдикции. В случае, если запрос сделан одним правительством, член Комиссии другого правительства должен иметь срочное разрешение своего правительства для исполнения такого запроса.

(е) Комиссия должна строить, эксплуатировать, технически обслуживать и ремонтировать на пограничных участках международных течений (каждое Отделение - в своей стране) водоизмерительные станции, которые могут понадобиться для обеспечения гидрографическими данными, необходимыми или удобными для функционирования этого Договора. Данные, полученные таким образом, должны составляться и периодически обмениваться между двумя Отделениями.

(ж) Комиссия должна ежегодно представлять совместный отчет двум правительствам по вопросам своих обязанностей. Комиссия также должна представлять обоим правительствам совместные отчеты по общим или определенным вопросам в любое другое время, если она считает необходимым или по требованию двух правительств.

Статья 25

За исключением, если иное не предусмотрено специально в этом Договоре, статьи 3 и 7 Конвенции от 1 марта 1889г., должны регулировать деятельность Комиссии в исполнении положений данного Договора. В дополнение к этому Комиссия должна установить свод правил и положений для отправления своей процедуры, согласующийся с положениями этого Договора и статей 3 и 7 Конвенции от 1 марта 1889г. подлежащий утверждению обоими правительствами.

Решения Комиссии должны быть записаны в форме Протокола как на английском, так и на французском языках, подписаны каждым членом Комиссии и аттестованы Секретарями. Копии их должны быть представлены каждому правительству в течение трех дней после подписания. За исключением необходимости специального утверждения двумя правительствами, согласно положению этого Договора, если одно из правительств не пришлет в Комиссию свое одобрение или неодобрение на решение Комиссии в течение тридцати дней, считающихся со дня составления Протокола, в котором они были изложены, Протокол и решения, содержащиеся в нем, должны рассматриваться утвержденными этим правительством. Члены Комиссии в пределах своей юрисдикции должны исполнять решения Комиссии, утвержденные обоими правительствами.

Если каждое правительство не одобряет решения Комиссии, то оба правительства должны обратить внимание на вопрос и если между двумя правительствами достигается соглашение по данному вопросу, соглашение должно быть доведено до членов Комиссии, которые должны предпринять дальнейшие меры, необходимые для исполнения такого соглашения.

ГЛАВА VI. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 26

В течение восьми лет со дня вступления в силу данного Договора или до начала ввода в эксплуатацию нижнего основного международного водохранилища на Рио-Гранде (Рио-Браво), если оно будет введено в эксплуатацию до окончания указанного периода, Мексика будет сотрудничать с Соединенными Штатами для сглаживания во время засухи недостатка воды, необходимой для орошения земель, орошаемых сейчас в Долине Нижнего Рио-Гранде в Соединенных Штатах. Для этой цели Мексика выпустит воду из водохранилища Эль Азур на реке Сан Хуан и позволит, чтобы вода текла через систему каналов назад в реку Сан Хуан, для того чтобы Соединенные Штаты могли забирать воду из Рио-Гранде. Такие попуски должны производиться на условиях, что они не повлияют на мексиканскую систему ирригации, при условии, что Мексика должна, в случае чрезвычайной засухи или серьезного происшествия на ее гидротехнических сооружениях, выпустить и предоставить Соединенным Штатам для их пользования требуемое количество, согласно следующим условиям: в течение указанных восьми лет должны быть в наличии всего 160000 акр-футов (197358000 м³) и до 40000 акр-футов (49340000 м³) в любой год; вода должна быть в наличии, как требуется, в количестве, не превышающем 750 куб. футов (21,2 м³) в секунду; когда требуемое количество стока и предоставленное превышает 500 куб. футов (14,2 м³) в секунду, период попусков не должен превышать пятнадцати последовательных дней; по крайней мере, тридцать дней должны истечь между двумя периодами попусков, в течение которых количество стока сверх 500 куб. футов (14,2 м³) в секунду затребовано и предоставлено. В дополнение к гарантированному стоку, Мексика должна отпустить из водохранилища Эль Азукар и провести через свою систему каналов и реку Сан Хуан для пользования в Соединенных Штатах в период засухи и после удовлетворения нужд мексиканских пользователей, любой избыток воды, который, по мнению Мексиканского Отделения, не нуждается в хранении и может понадобиться для орошения земель, которые орошались в течение 1943 г. в долине Нижнего Рио-Гранде в Соединенных Штатах.

Статья 27

Положения статей 10, 11 и 15 данного Договора не должны применяться в течение пяти лет со дня вступления в силу данного Договора или до введения в эксплуатацию плотины Дейвиса и основного мексиканского водозаборного сооружения, если эти сооружения будут введены в эксплуатацию до истечения указанного периода. В то же самое время Мексика может построить и эксплуатировать за свой счет временное водозаборное сооружение в русле реки Колорадо на территории Соединенных Штатов для отведения воды в канал Аламо, при условии, что планы для такого сооружения, а также строительство и эксплуатация его подлежат утверждению Отделением Соединенных Штатов. В течение этого периода Соединенные Штаты предоставят в реке при таком водозаборном сооружении речной сток, не требуемый в Соединенных Штатах в данное время. Соединенные Штаты будут сотрудничать с Мексикой в целях удовлетворения ее нужд в орошении земель, орошаемых в Мексике из реки Колорадо в течение 1943 г.

ГЛАВА VII. КОНЕЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Данный Договор должен быть ратифицирован и обмен ратификациями должен состояться в Вашингтоне. Он должен войти в силу в день обмена ратификациями и действовать до заключения другого Договора между правительствами.

В свидетельство этого соответствующие Полномочные Представители подписали настоящий Договор и скрепили своими печатями.

Подписано в двух экземплярах на английском и испанском языках в Вашингтоне 3 февраля 1944г.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

Кордел Хол
Джорж С.Мессершмит
Лоуренс М.Лоусон

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ МЕКСИКАНСКИХ ШТАТОВ:

Ф.Кастилло Наджера
Рафаэль Фернандес МакГрегор

ДОГОВОР ПО ВОДАМ РЕКИ ИНД

ПРЕДИСЛОВИЕ

Правительство Индии и Правительство Пакистана, имея общие желания в достижении наиболее совершенного и удовлетворительного использования вод водной системы р. Инд и признавая необходимость зафиксировать и определить, в духе доброй воли, дружбы и сотрудничества, права и обязательства каждого по отношению к другому, относящиеся к использованию этих вод и обеспечению поселений и такие вопросы, которые могут возникнуть в будущем в отношении интерпретации и применения положений, согласованных при этом, приняли решение заключить договор по продвижению этих целей и назвали своих полномочных представителей:

Правительство Индии: Джавахарлал Неру, Премьер-министр Индии

Правительство Пакистана: Полевой маршал Мохаммед Аюб Хан, Президент Пакистана,

которые, передав друг другу свои соответствующие полные права и найдя их в хорошей и надлежащей форме, согласовали следующие Главы и Приложения:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ЭТОМ ДОГОВОРЕ

(1) Термины "Глава" и " Приложение" означают соответственно Статью данного договора и Приложение к данному договору. За исключением иным способом обозначенных ссылок к параграфам, которые являются ссылками к параграфам в Главе или Приложении, в которой или котором эта ссылка сделана.

(2) Термин "Приток реки" обозначает любой поверхностный канал, непрерывный либо прерывистый и имеющий любое имя, чьи воды по естественному руслу впадали бы в эту реку, например приток, поток, естественный дренажный канал, искусственный дренажный канал, нади, наллах, най, хад, чо. Термин также включает в себя любой подприток или рукав или канал притока, имеющий любое имя, чьи воды по естественному руслу впадали бы прямо или иначе в этот канал.

(3) Термин "Инд", "Джелум", "Ченаб", "Рави", "Биз" или "Сатледж", означает реки с названиями (включая соединяющие озера, если они есть) и все их притоки, однако при условии, что

(I) ни одна из названных рек не должна считаться притоком;

(II) считается, что Ченаб включает реку Панжнад;

(III) река Чандра и река Бхага считаются притоками Ченаба.

(4) Термин "Главный", добавленный после Инд, Джелум, Ченаб, Сат Ледж, Биз или Рави, означает основное течение названной реки, исключая ее притоки, но включая все каналы и рукава главного течения данной реки и такие соединяющие озера, кото-

рые формируют часть самого основного течения. Джелум Главный будет считаться, как простирающийся до Веринага и Ченаб Главный - до слияния реки Чандра и реки Бхага.

(5) Термин "Восточные реки" означает реки Сатледж, Биз и Рави, взятые вместе.

(6) Термин "Западные реки" означает реки Инд, Джелум и Ченаб, взятые вместе.

(7) Термин "Реки" означает все реки Сатледж, Биз Рави, Инд, Джелум и Ченаб.

(8) Термин "Соединяющее озеро" означает любое озеро, которое получает и дает воду любой из рек. Любое озеро, которое время от времени или нерегулярно получает только сброс любой реки и возвращает весь или только часть этого сброса, не является Соединяющим озером.

(9) Термин "Сельскохозяйственное использование" означает использование воды для ирригации, за исключением ирригации домашних садов и общественных парков отдыха.

(10) Термин "Домашнее использование" означает использование воды для:

(а) питья, стирки, принятия ванн, рекреации, санитарно - профилактических мероприятий (включая транспортировку, разбавление, сточных вод и промышленных и других сбросов), запасов и домашней птицы и для других подобных целей;

(б) домашних и муниципальных целей (включая использование для домашних садов и общественных парков отдыха);

(с) промышленных целей (включая горное дело, обогащение) и других подобных целей; термин не включает сельскохозяйственное использование или использование для выработки электроэнергии.

(11) Термин "Непотребительское использование" означает любой контроль или использование воды для навигации, сплава леса или другого имущества, контроль или защиту от наводнений, ловли рыбы или рыбного хозяйства, дикой природы или других подобных полезных целей, при условии, что, исключая фильтрацию и испарение воды, сопутствующие контролю и использованию, вода (не уменьшающаяся в объеме в пределах практического диапазона измерений) остается или возвращается в ту же реку или ее притоки; термин не включает сельскохозяйственное использование или использование для выработки электроэнергии.

(12) Термин "Период перехода" означает период, начинающийся и заканчивающийся, как предусматривается в Главе II (6).

(13) Термин "Банк" означает Международный Банк реконструкции и развития.

(14) Термин "Уполномоченный" означает каждого из Уполномоченных, назначенных по условиям положений Главы VIII (1), термин "Комиссия" означает Постоянную комиссию по реке Инд, учрежденную согласно Главе VIII (3).

(15) Термин "Взаимодействие с водами" означает:

(а) Любое действие по забору воды оттуда; или

(б) Любое искусственное заграждение их течения, которое вызывает изменение в объеме (в пределах практического диапазона измерений) дневного течения вод, при условии, что заграждение, которое влечет за собой только незначительное или случайное изменение в объеме дневного течения, например, колебания, обусловленные приливом, вызываемые опорами моста или временным обводным каналом и т.д., не будет считаться, как взаимодействие с водами.

(16) Термин "Действующая дата" означает дату, когда этот договор вступит в силу согласно положениям Главы XII, которой является 1 апреля 1960 года.

ГЛАВА II. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ РЕКАМ

(1) Все воды восточных рек будут доступными для неограниченного использования Индией, за исключением тех, которые специально предусмотрены в этой Главе.

(2) За исключением домашнего и непотребительского использования, Пакистан будет находиться под обязательством пропускать течение и не позволять любое взаимодействие с водами Сатледж Главного и Рави Главного на протяжении от входа течения этих рек в Пакистан и пока они окончательно не пересекли Пакистан.

Точки окончательного пересечения следующие:

(а) около новой дамбы Хаста вверх по течению от Сулейманке в случае Сатледжа Главного, и

(б) около одной с половиной мили от сифона связки Б - Р - Б - Д в случае Рави Главного.

(3) За исключением домашнего, непотребительского и сельскохозяйственного использования (как определено в Приложении Б), Пакистан будет находиться под обязательством пропускать течение и не позволять любое взаимодействие с водами (пока они протекают по Пакистану) любого притока, который в своем естественном русле соединяется с Сатледж Главным или с Рави Главным, пока эти реки окончательно не пересекут Пакистан.

(4) Все воды, пока они протекают по Пакистану, любого притока, который в своем естественном русле соединяется с Сатледж Главным или с Рави Главным, после того, как эти реки окончательно пересекли границу Пакистана, будут доступными для неограниченного использования Пакистаном, за исключением того, что это положение не будет пониматься, как предоставление Пакистану Индией любых требований или прав по любым сбросам в любой такой приток. Если Пакистан должен поставить любые из этих вод, любого такого притока, который на момент действующей даты соединяется с Рави Главным, после того, как эта река окончательно пересекла границу Пакистана, на протяжении Рави Главного, вверх по течению от этого пересечения, Индия не будет использовать эти воды; каждая сторона согласна установить станции наблюдения расхода и делать такие наблюдения как, возможно, будет необходимо для определения компонентов воды, доступной для использования Пакистаном, в счет вышеупомянутых

поставок Пакистаном и Пакистан соглашается оплатить устройство вышеупомянутых станций наблюдения расхода и произвести вышеупомянутые наблюдения.

(5) В течение периода перехода, в мере, определенной в Приложении Н, Индия будет:

- (I) ограничивать свой забор воды для сельскохозяйственного использования,
- (II) ограничивать заграждения для хранения,
- (III) делать поставки в Пакистан из восточных рек.

(6) Период перехода начнется 1 апреля 1960 года и закончится 1 марта 1970 года, или продлится по положениям Части 8 Приложения Н до даты, до которой он будет продлен. В любом случае, если будет сделана замена, так или иначе относящаяся к Главе V (1), период перехода закончится не позже 31 Марта 1973 года.

(7) Если период перехода продлится сверх 31 Марта 1973 года, положения Главы V (5) будут применяться.

(8) Если период перехода продлится сверх 31 Марта 1973 года, положения Параграфа (5) будут применяться в течение периода продления сверх 31 Марта 1973 года.

(9) В течение периода перехода Пакистан будет получать для неограниченного использования воды восточных рек, которые должны высвободаться Индией, в соответствии с положениями Приложения Н. После окончания Периода перехода Пакистан не будет иметь прав или претензий к Индии по сбросам любых вод восточных рек.

В случае, если будут любые сбросы, Пакистан будет пользоваться правом неограниченного использования вод, таким образом сброшенных, когда они окончательно пересекут Пакистан, при условии, что в случае, если Пакистан произведет любое использование этих вод, Пакистан не будет требовать никаких прав, предписанием или иначе, по продолжению этих сбросов или такого использования.

ГЛАВА III. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАПАДНЫМ РЕКАМ

(1) Пакистан получит для неограниченного использования все те воды, которые Индия по обязательству пропустит, по положениям Параграфа (2).

(2) Индия будет обязана пропустить все воды западных рек и не позволять любое взаимодействие с этими водами, за исключением следующих использований, ограниченных (исключая, как предусмотрено в пункте (с) (II) Параграфа 5 Приложения С) в случае каждой из рек Инд, Джелум и Ченаб, по водосбору:

- (a) домашнее использование;
- (b) непотребительское использование;
- (c) сельскохозяйственное использование, как установлено в Приложении С;
- (d) выработка электроэнергии, как установлено в Приложении D.

(3) Пакистан будет иметь неограниченное использование всех вод, берущих начало из источников, иных чем восточные реки, которые поставляются Пакистаном в Рави и Сатледж и Индия не будет использовать эти воды. Каждая сторона согласна установить станции наблюдения расхода и делать такие наблюдения, какие будут считаться необходимыми Комиссией для определения компонентов воды, доступной для использования Пакистаном в счет вышеупомянутых поставок.

(4) За исключением, предусмотренным в Приложениях D и E, Индия не будет накапливать любую воду или строить любые накопители на западных реках.

ГЛАВА IV. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ И ЗАПАДНЫМ РЕКАМ

(1) Пакистан будет прилагать все усилия для построения и введения в действие, с должной быстротой и экономией, той части системы работ, заменяющей источники воды для ирригационных каналов в Пакистане, которые с 15 августа 1947 года зависят от поставок воды из восточных рек, на западные реки и другие источники.

(2) Каждая сторона согласна с тем, что любое непотребительское использование ею воды должно быть сделано так, чтобы не было материальных изменений из-за этого использования течения в любом канале, в ущерб использованию этого канала другой стороной по положениям этого Договора. При исполнении любой схемы защиты от наводнений или контроля наводнений, каждая сторона будет избегать, насколько это реально возможно, любых материальных повреждений для другой стороны. Любая такая схема, выполняемая Индией на западных реках, не будет использовать воду или создавать ее запас в добавление к предусмотренному Главой III.

(3) Ничто в этом договоре не будет пониматься, как нечто, имеющее эффект препятствия обеим сторонам для строительства дренажа, подготовки воды, сохранения почв от эрозии, драгирования или удаления камней, гравия или песка с речного дна, при условии, что:

(a) при исполнении любой схемы из упомянутых выше, каждая сторона будет избегать, насколько это реально возможно, любых материальных повреждений для другой стороны.

(b) любая такая схема, выполняемая Индией на западных реках, не будет использовать воду или создавать ее запас в добавление к предусмотренному Главой III.

(c) За исключениями, предусмотренными Параграфом (5) и Главой VII (1) (b), Индия не будет предпринимать какие-либо действия по увеличению привлекаемой площади, сверх площади с момента действующей даты, любого естественного и искусственного дренажа или стока, которые пересекают Пакистан и не будет осуществлять строительство или реконструкцию любого дренажа или стока, который пересекает или впадает в дренаж или сток, что может нанести материальный ущерб Пакистану или повлечь за собой строительство нового стока или увеличение существующего дренажа или стока в Пакистане;

(d) если у Пакистана появится желание увеличить привлеченную площадь, вне площади по действующей дате, любого искусственного и естественного дренажа, по-

лучающего дренажные воды из Индии или, исключительно в случае необходимости, слить любые воды в него в больших количествах, полученных согласно действующей дате, Пакистан будет до предприятия любых работ увеличивать производительность данного дренажа или дренажного канала по мере необходимости так, чтобы не повредить его эффективности дренирования вод, получаемых из Индии по действующей дате.

(4) Пакистан будет поддерживать в надлежащем состоянии свою часть дренажной сети, упомянутой ниже, с пропускной способностью не меньше, чем на момент действующей даты:

- (I) сток Худиара
- (II) Касур Нала
- (III) сток Салимшах
- (IV) сток Фазилка

(5) Если Индия найдет необходимым, что любой дренаж, упомянутый в Параграфе (4), должен быть углублен или расширен в Пакистане, Пакистан соглашается принять обязательства сделать эту работу в общественных интересах, при условии, что Индия согласится оплатить стоимость этого углубления или расширения.

(6) Каждая сторона будет прилагать наилучшим образом свои усилия для поддержания естественных каналов рек, на момент действующей даты, в таких условиях, при которых будет избегаться, насколько это реально возможно, любые преграды течению в этих каналах, способные нанести материальный ущерб каждой стороне.

(7) Ни одна из сторон не будет предпринимать любые действия, которые имели бы эффект отклонения Рави Главного между Мадхапуром и Лахором или Сатледж Главного между Харики и Сулейманки, от их естественного русла между высокими берегами.

(8) Использование естественных каналов рек для разгрузки наводнения или других избытков воды должно быть свободным и не быть предметом ограничения для каждой стороны. Ни одна из сторон не будет иметь любых претензий к другой стороне в отношении любого повреждения, вызванного таким использованием. Каждая сторона согласна сообщать другой стороне заранее, насколько это возможно, любую информацию, которую она может иметь, относительно таких неординарных разгрузок воды из хранилищ и течений потоков сторону. наводнений, которые могут воздействовать на другую.

(9) Каждая сторона декларирует свои намерения управлять своими дамбами водохранилищ, запрудами и ирригационными каналами таким образом, согласующимся с нормальной работой гидравлических систем, чтобы избежать, насколько это возможно, нанесения материального ущерба другой стороне.

(10) Каждая сторона декларирует свои намерения предотвратить, насколько это реально возможно, чрезмерное загрязнение воды рек, которое может причинить вред при использовании природе и тем, кому подается вода по действующей дате и соглашается предпринять все разумные меры для того, чтобы гарантировать, что любые сточные и промышленные отходы до попадания в реки будут обработаны, где необходимо, таким образом, что они не будут материально воздействовать при их использова-

нии, при условии, что критерий разумности будет обычной практикой в подобных ситуациях на реках.

(11) Стороны согласны принять, насколько это возможно, подходящие меры по восстановлению и реставрации хозяевам леса и другой собственности, сплаваемой по рекам, присущей им оплаты.

(12) Использование воды для промышленных целей согласно Главам II (2), II (3) и III (2) не будет превышать:

(а) в случае промышленного процесса, известного на момент действующей даты, такое количество использования, которое является обычным в этом процессе на момент действующей даты;

(б) в случае промышленного процесса, неизвестного на момент действующей даты:

(I) такое количество использования, которое является обычным на момент действующей даты в подобных или, по крайней мере, сравнимых промышленных процессах;

(II) если на момент действующей даты не было промышленного процесса, подобного или по крайней мере сравнимого с новым процессом, то такое количество использования, которое не действовало бы существенно неблагоприятно на другую сторону.

(13) Часть любой воды, изымаемой для домашнего использования, согласно положениям Главы II (3) и III (2) и применяемой потом для сельскохозяйственного использования, будет считаться частью сельскохозяйственного использования, определенного в Приложении В и Приложении С соответственно; каждая сторона будет прилагать все усилия для возвращения в реки (прямо или через один из притоков) воды, извлеченной из них для промышленных целей и не будет расходовать эту воду для других целей.

(14) В случае, если та или иная сторона будет расширять использование воды рек, которое не находится в соответствии с положениями данного договора, то та сторона не будет получать по причине такого использования предписанием или иначе права продолжать такое использование.

(15) За исключениями, предусмотренными специальными положениями этого договора, ничто в этом договоре не будет пониматься, как влияющее на существующие территориальные права по водам любой из рек, дна или берегов, или как влияющее на существующие права собственности, согласно муниципальному закону по таким водам, дну, или берегам.

ГЛАВА V. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Принимая во внимание факт, что целью части системы работ, относящихся к Главе IV (1), является замена источников воды для ирригационных каналов в Пакистане из восточных рек и других источников, которые с 15 августа 1947 года были зависимы от поставок воды из восточных рек, Индия согласна внести фиксированный вклад в

размере 62060 тыс. фунтов стерлингов для оплаты этих работ. Сумма этого вклада в фунтах стерлингов будет оставаться неизменяемой, независимо от любого изменения номинальной стоимости любых валют.

(2) Сумма 62060 тыс. фунтов стерлингов, определенная в Параграфе (1), будет выплачиваться десятью равными годовыми выплатами 1 ноября каждого года. Первая из таких годовых выплат будет произведена 1 ноября 1960 года или, если договор не войдет в силу к этому числу, в течение месяца после того, как договор войдет в силу.

(3) Каждая из этих выплат, определенных в Параграфе (2), будет выплачиваться Банку за кредит Фонда развития бассейна р. Инд, который устанавливается и управляется Банком. Платеж будет осуществляться в фунтах стерлингов или в другой валюте, которую время от времени можно согласовывать между Индией и Банком.

(4) Платежи, предусматриваемые положениями Параграфа (3), будут производиться без вычитания или засчитывания на счет, любых финансовых требований Индии к Пакистану, возникающих в иных случаях, чем по положениям этого договора, за исключением того, что это положение не будет освобождать Пакистан от необходимости оплаты другими способами долгов Индии, которые могут быть неоплаченными Пакистаном.

(5) Если по просьбе Пакистана период перехода продлевается, в соответствии с положениями Главы II (6) и Части 8 Приложения Н, Банк вследствие этого будет платить Индии из Фонда развития бассейна р. Инд предназначенное количество, определенное в таблице ниже:

Таблица

Период совокупного протяжения периода перехода	Платежи Индии (фунтов стерлингов)
Один год	3125000
Два года	6406250
Три года	9850000

(6) Положения Главы IV (1) и Главы V (1) не будут пониматься, как присвоение Индией любых прав для участия в дискуссиях, как по системе работ, которые Пакистан производит, согласно Главе IV (1), или как учреждение предположения о любой ответственности Индии, или как соглашение Индии по отношению к таким работам.

(7) Если бы не такие платежи, которые специально предусматриваются в этом договоре, ни одна из сторон не будет иметь право требовать любую оплату для соблюдения положений этого договора или делать любые обвинения по воде, полученной от нее другой стороной.

ГЛАВА VI. ОБМЕН ДАННЫМИ

(1) Стороны должны регулярно обмениваться следующими данными по течению и утилизации вод рек:

(a) Ежедневные (или по мере наблюдения или оценивания, менее часто) измерения и данные по стоку, относящиеся к течению рек со всех мест наблюдения;

(b) Дневные отборы или выбросы из хранилищ;

(c) Дневные заборы воды в головах всех каналов, управляемых государством или государственным агентством (далее в этой статье называемыми каналами), включая связующие каналы;

(d) Дневной сброс из всех каналов, включая связующие;

(e) Дневные поставки из связующих каналов.

Эти данные будут ежемесячно передаваться каждой стороной, как только они будут отобраны и просчитаны для календарного месяца, но не позже, чем три месяца спустя после конца месяца, к которому они относятся, при условии, что такие данные, как определены выше, которые считаются каждой Стороной необходимыми для рабочих целей, будут вырабатываться ежедневно или в меньшие частотные интервалы, как может быть потребовано. Если одна Сторона потребует обеспечение любыми этими данными телеграммой, по телефону или по радию, она будет возмещать другой Стороне стоимость передачи.

(2) Если, в добавление к данным, определенным в Параграфе (1) данной Главы, та или другая Сторона запросит обеспечение любыми данными, имеющим отношение к гидрологии рек или к работе канала или водохранилища, связанного с реками или к любому положению этого договора, такие данные будут выработаны другой Стороной в мере, пока они будут пригодны.

ГЛАВА VII. БУДУЩЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

(1) Обе стороны признают, что они имеют общие интересы в оптимальном развитии рек, в результате они объявили о соглашении о намерении сотрудничать на взаимовыгодных условиях. В особенности:

(a) Каждая сторона в известной мере считает практически возможным, по соглашению с другой стороной, оплачивать стоимость понесенных затрат и будет по требованию другой стороны устанавливать или монтировать гидрологические наблюдательные станции в дренажном бассейне рек и устанавливать или монтировать метеорологические наблюдательные станции, относящиеся к нему и осуществлять такие наблюдения, которые могут потребоваться и поставлять полученные данные.

(b) Каждая сторона в известной мере считает практически возможным, по соглашению с другой стороной, оплачивать стоимость понесенных затрат и будет по требованию другой стороны выполнять новые дренажные работы, которые могут потребоваться в связи с дренажными работами другой стороны.

(с) По просьбе каждой стороны, обе стороны могут сотрудничать на основе взаимовыгодного соглашения об обслуживании инженерных работ на реках. Формальные соглашения в каждом случае будут согласовываться между сторонами.

(2) Если какая-то из сторон планирует производить любую инженерную работу, которая могла бы вызвать взаимодействие с водами любой из рек и которая может, по их мнению, нанести материальный ущерб другой стороне, она должна известить другую сторону о ее планах и обеспечить такими данными, относящимися к работе, которые возможно будут полезными и дадут возможность другой стороне быть информированной о природе, важности и эффекте работ. Если работа может вызвать взаимодействие с водами любой из рек, но не может, по мнению стороны, планирующей ее, нанести материальный ущерб другой стороне, тем не менее сторона, планирующая работы, должна, по требованию другой стороны, обеспечить ее такими данными, относящимися к природе, важности и эффекте работ, которые могли бы быть полезными.

ГЛАВА VIII. ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ ПО Р. ИНД

(1) Индия и Пакистан создадут постоянный пост уполномоченного по воде р. Инд и назначат на этот пост, как появится вакансия, человека, который должен быть инженером высокого ранга и компетентным в области гидрологии и использования воды.

Хотя каждое из правительств должно решать любой специальный вопрос напрямую с другим правительством, каждый уполномоченный будет представителем своего правительства по вопросам, возникающим из этого договора и будет как регулярный канал связи по всем вопросам, относящимся к исполнению этого Договора и, в особенности, принимая во внимание:

(а) предоставление или обмен информацией или данными, предусмотренными для этого Договора;

(б) извещать обо всем или отвечать на любое извещение, что предусмотрено этим Договором.

(2) Статус каждого уполномоченного и его обязанности и ответственность по отношению к своему правительству будут определяться правительством.

(3) Два уполномоченных вместе составят постоянную Комиссию по р. Инд.

(4) Цель и функции комиссии: устанавливать и поддерживать совместные соглашения по исполнению этого Договора, содействовать сотрудничеству между сторонами по развитию рек, в особенности:

(а) изучать и сообщать двум правительствам любую проблему, имеющую отношение к развитию использования вод рек, которая может совместно направляться в комиссию двумя правительствами. В случае, если эта ссылка была сделана одним правительством отдельно, уполномоченный другого правительства получит разрешение своего правительства прежде, чем примется работать по этой ссылке;

(b) быстро предпринимать усилия по решению любого вопроса, в соответствии с положениями Главы IX (1);

(c) предпринимать каждые пять лет генеральную инспекцию рек, для выяснения фактов, связанных с различными расширениями и работами на реках;

(d) быстро предпринимать по требованию каждого уполномоченного инспекцию таких работ и участков на реках, которые он считает необходимым инспектировать для выяснения фактов по этим работам или местоположению;

(e) предпринимать, в течении периода перехода такие шаги, которые были бы необходимы для исполнения положений Приложения Н.

(5) Комиссия будет встречаться по крайней мере один раз в год, чередуясь то в Индии, то в Пакистане. Эти регулярные ежегодные встречи будут проводиться в ноябре или в другой месяц, который будет согласован уполномоченными. Комиссия также будет собираться, когда потребует этого один из уполномоченных.

(6) Для того, чтобы дать возможность уполномоченным представлять свои функции в комиссии, каждое правительство согласно оказывать уполномоченным другого правительства такие же привилегии и иммунитеты, какие оказываются представителям государств-членов основных и вспомогательных органов ООН по разделам 11, 12, и 13 Главы IV Конвенции по привилегиям и иммунитетам ООН (от 13 февраля 1946 года) в течение периода, определенного в этих разделах. Это понимается так, что эти привилегии и иммунитеты оказываются уполномоченным не для персональных выгод для них самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление их функций, связанных с деятельностью комиссии; в результате правительство, назначившее уполномоченного, не только имеет право, но обязано отказывать в иммунитете своему уполномоченному в любом случае, где, по мнению назначающего правительства, иммунитет будет препятствовать курсу справедливости и в нем может быть отказано без ущерба цели, для которой этот иммунитет давался.

(7) Для целей инспекций, определенных в параграфе (4) (c) и (d), каждый уполномоченный может сопровождаться двумя советниками или помощниками, которым будут созданы подходящие условия.

(8) Комиссия будет представлять правительству Индии и правительству Пакистана к первому июня каждого года отчет по своей работе за прошедший год, предшествующий 31 марта и может предоставлять двум правительствам другие отчеты за такие промежутки времени, которые, как она считает, желательны.

(9) Каждое правительство будет нести расходы своего уполномоченного и его обычного персонала. Затраты по любому специальному персоналу, требуемому в связи с работой, упомянутой в Главе VII (1), будут производиться, как предусматривается здесь.

(10) Комиссия сама определит свою собственную работу.

ГЛАВА IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ

(1) Любой вопрос, который возникает между сторонами относительно интерпретации или применения этого Договора или существования любого факта, который, если установлен, может вызвать нарушение этого Договора, в первую очередь будет проверен Комиссией, которая попытается решить вопрос соглашением.

(2) Если комиссия не достигла соглашения по любому из этих вопросов, упомянутых в параграфе (1), то будет считаться, что возникло разногласие, если оно будет следующее:

(a) Любое разногласие, которое, по мнению обоих уполномоченных, подпадает под рамки положений Части 1 Приложения Е, по требованию любого уполномоченного будет связано с нейтральным экспертом, в соответствии с положениями Части 2 Приложения Е;

(b) Если разногласие не подходит под рамки положений параграфа (2) (a) или если нейтральный эксперт, в соответствии с положениями параграфа 7 Приложения F, проинформировал комиссию, что, по его мнению, разногласие или часть его должны рассматриваться как спор, то будет считаться, что возник спор и он будет решаться в соответствии с положениями параграфов (3), (4) и (5), при условии, что, на усмотрение комиссии, любое разногласие может быть связанным с нейтральным экспертом, в соответствии с положениями Части 2 Приложения F, или будет считаться спором, решаемым в соответствии с положениями параграфов (3), (4) и (5), или решаемым любым другим способом, согласованным с комиссией.

(3) Как только спор, решаемый в соответствии с этим и следующими параграфами этой Главы, возникнет, комиссия, по требованию любого уполномоченного представит отчет по факту двум правительствам как можно быстрее, выделяя в своем отчете точки, с которыми комиссия согласна, спорные моменты и взгляды каждого уполномоченного на эти моменты и причины для этого.

(4) Каждое правительство может, следуя расписанию отчета, относящемуся к параграфу (3) или если пришло к заключению, что этот отчет чрезмерно задерживается в комиссии, пригласить другое правительство решить спор соглашением. При этом будут утверждены имена участников переговоров и их готовность встретиться с участниками переговоров, которые будут назначены другим правительством, во время и в месте, которые определены другим правительством. Для содействия этим переговорам оба правительства могут согласиться заручиться помощью одного или более посредников, приемлемых для них.

(5) Арбитражный суд учреждается для решения спора в смысле, предусмотренном Приложением С

(a) по соглашению между сторонами делать так;

(b) по требованию каждой стороны, если после переговоров, начатых согласно параграфу (4), по их мнению, спор вероятно не будет решен путем переговоров или посредничества;

(c) по требованию каждой стороны, если после истечения одного месяца, следуя расписанию другого правительства о приглашении, относящегося к параграфу (4), та сторона пришла к заключению, что другое правительство чрезмерно задержало переговоры.

(6) Положения параграфов (3), (4) и (5) не будут применяться к любому разногласию, пока оно связано с нейтральным экспертом.

ГЛАВА X. ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Если в любое время до 31 марта 1965 года Пакистан предоставит в банк информацию, что из-за начала крупномасштабных международных военных действий, возникших по причине, находящейся вне контроля Пакистана, невозможно получить из-за границы материалы и оборудование, необходимые для завершения к 31 марта 1973 года той части системы работ, относящейся к Главе IV(1), которая связана с заменой, относящейся к данному (в дальнейшем "элемент замены"), и если после рассмотрения этого представления и консультацией с Индией мнение банка будет, что

(а) эти военные действия такого масштаба, вследствие которых Пакистан не в состоянии получить вовремя такие материалы и оборудование, доставляемое из заграницы для завершения к 31 марта 1973 года элементов замены

(b) с действующей даты Пакистан предпринял все разумные шаги для получения материалов и оборудования, о которых идет речь и с такими ресурсами материалов и оборудования, которые доступны для Пакистана, как из самого Пакистана, так и из-за границы, продвинул строительство элементов замены с должным усердием и с разумной быстротой, банк немедленно известит каждую сторону соответственно. Стороны предпримут, без вреда положениям Главы XII (3) и (4), что, будучи осведомленными, они будут немедленно консультироваться и приглашать служащих банка для консультаций, с намерением достичь взаимного соглашения, которое так или иначе, в свете всех обстоятельств преобладает, что любые модификации положений этого договора предназначены и рекомендуются по природе и протяженности модификаций.

ГЛАВА XI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Это специально понимается так

(а) этот договор управляет правами и обязанностями каждой стороны по отношению к другой, принимая во внимание только использование вод рек и вопросы сопутствующие ему;

(b) ничто, содержащееся в этом договоре и ничто, возникающее из исполнения этого, не будет пониматься, как констатация признания или отказа от (подразумеваемое ли, участием или иначе) любых прав или требований обеих сторон, в отличие от тех прав и требований, которые специально признаны или обговорены в этом Договоре. Каждая из сторон соглашается, что это не будет призывать этот Договор, или что-нибудь, содержащееся в нем, или что-нибудь, выходящее из исполнения этого, в поддержку своих каких бы то ни было собственных прав или требований, или в оспаривание любых прав и требований какой-либо из сторон, в отличие от тех прав и требований, которые специально признаны или обговорены в этом Договоре.

(2) Ничто в этом договоре не будет пониматься сторонами, как до некоторой степени установленный любой общий принцип закона или любой прецедент.

(3) Эти права и обязанности каждой стороны по этому Договору будут оставаться нетронутыми любым положением, содержащимся в нем, или чем-то любым, вытекающим из исполнения, любым соглашением, образующим Фонд развития бассейна р. Инд.

ГЛАВА XII. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Этот Договор содержит Предисловие, Главы и Приложения от А до Н и может цитироваться как "Договор по водам реки Инд, 1960"

(2) Этот Договор будет ратифицирован и обмен ратификациями состоится в Нью-Дели. Договор войдет в силу в момент обмена ратификациями и будет иметь действие с 1 апреля 1960 года.

(3) Положения этого Договора возможно будут изменяться. Для этой цели между двумя правительствами будут заключаться надлежащим образом ратифицированные договоры.

(4) Положения этого Договора или положения этого Договора, модифицированные по положениям параграфа (3), будут продолжать находиться в силе, пока не будут прерваны надлежащим образом ратифицированным, Договором, заключенным для этой цели между двумя правительствами.

В свидетельство чего соответствующие полномочные представители подписали этот Договор и зафиксировали это своими печатями.

Исполнено в трех экземплярах на английском языке в Карачи 19 сентября 1960 года.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ИНДИИ:

Джавахарлал Неру

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ПАКИСТАНА:

Мохаммед Аюб Хан, Полевой маршал

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

(для целей, определенных в Главах V и X и Приложениях F, G и H):

В.А.Б. Илиф

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ДЛИТЕЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ БАСЕЙНА РЕКИ МЕКОНГ

Правительства Королевства Камбоджа, Народной Демократической Республики Лаос, Королевства Таиланд и Социалистической Республики Вьетнам, имея равные желания продолжать сотрудничать на конструктивной и взаимовыгодной основе по длительному развитию, использованию, сохранению и управлению водой бассейна реки Меконг и связанными с ним ресурсами, приняли решение заключить это соглашение, излагающее структуру сотрудничества, приемлемого для всех сторон этого соглашения, для достижения этих результатов и для этой цели назначали своих уполномоченных:

Королевство Камбоджа:
Его Превосходительство Господин Ин Киит,
Заместитель Премьер-министра и
Министр общественных работ и транспорта

Народная Демократическая Республика Лаос:
Его Превосходительство Господин Сомсават Ленсават,
Министр иностранных дел

Королевство Таиланд:
Его Превосходительство Доктор Красай Чанавонгзе,
Министр иностранных дел

Социалистической Республики Вьетнам:
Его Превосходительство Господин Нгуен Манх Кам,
Министр иностранных дел

Которые, передавая друг другу их соответствующую полную власть и найдя ее в хорошей и соответствующей форме, согласились на следующее:

ГЛАВА I. ПРЕДИСЛОВИЕ

Отменить основание правительствами этих государств, по статусу подтвержденному ООН, Комитета по координации исследований бассейна Малого Меконга от 17 сентября 1957 года,

отметить уникальный дух сотрудничества и взаимопомощи, который вдохновлял работу Комитета по координации исследований бассейна Малого Меконга и много других достижений, которые были достигнуты его усилиями,

признать огромные политические, экономические и социальные изменения, которые произошли в этих странах региона за этот период времени, который сделал необходимым эти усилия по переоценке, переопределению и установлению будущей основы для сотрудничества,

признать, что бассейн реки Меконг и связанные с ним ресурсы и окружающая среда являются естественным достоянием огромного значения для экономического и социального благосостояния и уровня жизни народов всех прибрежных стран,

переутвердить определение продолжения сотрудничества и содействия на конструктивной и взаимовыгодной основе по длительному развитию, использованию, сохранению и управлению водой бассейна реки Меконг и связанными с ним ресурсами для навигационных и ненавигационных целей, социального и экономического развития и благосостояния всех прибрежных стран, согласующегося с необходимостью защитить, сохранить водные условия и условия окружающей среды, усилить поддержку и управление экологическим балансом, исключительно для этого речного бассейна,

утвердить продвижение и помощь в содействии независимого субрегионального роста и сотрудничества среди содружества народов Меконга, принимая во внимание региональные выгоды, которые могут быть получены и/или ущерб, который можно избежать или ослабить от деятельности в рамках бассейна реки Меконг, предпринятой на этой основе сотрудничества,

осознавать необходимость обеспечения адекватной, эффективной и функциональной совместной структурой для выполнения этого Соглашения и проектов, программ и деятельности, принятых здесь в кооперации и координации с каждым членом международного содружества, для адресовки и решения вопросов и проблем, которые могут возникнуть при использовании и развитии вод бассейна реки Меконг и связанных с ним ресурсов, своевременно, в дружеской и добрососедской форме,

объявить далее следующие специальные цели, принципы, основную структуру и вспомогательное обеспечение в соответствии с целями и принципами Устава ООН и международных законов:

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Устанавливается, что для целей этого Соглашения будут применяться следующие значения подчеркнутых терминов, за исключением, когда они несовместимы с контекстом:

Соглашение по Статье 5: Решение совместного комитета, являющееся результатом предшествующей консультации и оценки по любому предложенному использованию межбассейновых водозаборов от главного течения в течение периода дождей, а также внутрибассейнового использования или межбассейновых водозаборов этих вод в течение сухого периода. Цель этого Соглашения - достичь оптимального использования и предотвращение загрязнения вод посредством динамичного и практического консенсуса в соответствии с Правилами использования воды и межбассейновых водозаборов, изложенными в Статье 26.

Допустимое минимальное месячное естественное течение: Допустимое минимальное месячное естественное - течение в течение каждого месяца сухого периода.

Допустимое естественное обратное течение: Уровень течения в период дождей в реке Меконг в Крати, который позволяет обратное течение в оз. Тонле Сап до согласованного оптимального уровня Великого озера.

План развития бассейна: Генеральные средства планирования и процесс планирования, которые Совместный комитет будет использовать, как план для установления, определения категории и приоритета проектов и программ поиска, помощи и для приведения в исполнение плана на уровне бассейна.

Окружающая среда: Условия водных и земельных ресурсов, воздуха, флоры и фауны, которые существуют в определенном регионе.

Извещение: Своевременное снабжение информацией прибрежными странами Совместного Комитета об их предполагаемом использовании воды согласно формату, содержанию и процедурам, установленным в Правилах по использованию воды и межбассейновых водозаборов согласно Статье 26.

Предшествующая консультация: Своевременное извещение плюс дополнительные данные и информация для Совместного комитета, как предусмотрено в Правилах по использованию воды и межбассейновых водозаборов по Статье 26, которое позволит другим членам прибрежных стран обсуждать и оценивать влияние предполагаемого использования на их нужды воды и другие влияния, которые являются основой, приведшей к соглашению. Предшествующая консультация - это не право "вето" на использование и не одностороннее право на использование воды прибрежными странами, не принимая во внимание права других прибрежных стран.

Предполагаемое использование: Любое предложение по определенному использованию вод системы реки Меконг прибрежными странами, исключая домашнее и второстепенное использование воды, не имеющее значительного влияния на течение основного потока.

ГЛАВА III. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны соглашаются:

Статья 1. Области сотрудничества

Сотрудничество во всех областях длительного развития, использования, управления и сохранения воды и относящихся к ней ресурсов в бассейне реки Меконг, включая, но не лимитируя ирригацию, гидроэнергетику, навигацию, контроль наводнений, рыбную ловлю, сплав леса, рекреацию и туризм, для того, чтобы в некотором смысле оптимизировать многочисленное использование и взаимные выгоды всех прибрежных стран и минимизировать пагубные эффекты, которые могут быть результатом естественных явлений человеческой деятельности.

Статья 2. Проекты, программы и планирование

Содействие, поддержка, сотрудничество и координирование в развитии полного потенциала длительных интересов для всех прибрежных стран и предотвращение расточительного использования вод бассейна реки Меконг с акцентом и предпочтением

совместных проектов и/или проектов развития по всему бассейну и программ по бассейну посредством формулировки плана развития бассейна, который будет использоваться для установления, определения категории и приоритета проектов и программ поиска помощи и приведения в исполнение на уровне бассейна.

Статья 3. Защита окружающей среды и экологический баланс

Защита окружающей среды, естественных источников, водной жизни и водных условий и экологического баланса бассейна реки Меконг от загрязнения или других вредных эффектов, являющихся результатом любых планов развития и использования воды и соответствующих ресурсов в этом бассейне.

Статья 4. Суверенное равенство и территориальная целостность

Сотрудничество на основе суверенного равенства и территориальной целостности по использованию и защите водных ресурсов бассейна реки Меконг.

Статья 5. Разумное и справедливое использование

Использование вод системы реки Меконг разумным и справедливым способом в их соответствующих территориях согласно всем, относящимся к делу, факторам и обстоятельствам, Правилам использования воды и межбассейновых водозаборов, предусмотренных Статьей 26 и положениями А и Б, данными ниже:

А. По притокам реки Меконг, включая Тонле Сап, внутрибассейновое использование и межбассейновые водозаборы будут предметом извещения Совместного комитета.

Б. По главному течению реки Меконг:

1. В течение сезона дождей:

а) Внутрибассейновое использование будет предметом извещения Совместного комитета.

б) Межбассейновые водозаборы будут предметом предварительной консультации, цель которой - получить согласие Совместного комитета.

2. В течение сухого сезона:

а) Внутрибассейновое использование будет предметом предварительной консультации, цель которой - получить согласие Совместного комитета.

б) Любой проект межбассейнового водозабора будет согласовываться с Совместным комитетом посредством специального соглашения по каждому проекту, предшествующему любому предложенному водозабору. Однако, если будет излишнее количество воды, имеющееся в наличии сверх предложенных использований всех сторон, в любой сухой сезон, проверенное и единогласно подтвержденное, как таковое, Совместным комитетом, межбассейновый водозабор излишка может стать предметом предварительной консультации.

Статья 6. Поддержка течений главного потока

Сотрудничество в поддержке течений главного потока от водозаборов, созданий запасов, сбросов и других действий постоянного характера; за исключением случаев сильной засухи или наводнений:

А. Не меньше допустимого минимального месячного естественного течения в течение каждого месяца засушливого сезона;

Б. Чтобы было возможным допустимое естественное обратное течение Тонле Сап в течение сезона дождей;

В. Предупреждать, чтобы средний дневной пик течения не был больше, чем естественный средний в течение сезона наводнений.

Совместный комитет будет принимать руководящие направления по размещению и уровню течений и осуществлять наблюдения и предпринимать действия, необходимые для их поддержки как предусмотрено в Статье 26.

Статья 7. Предупреждение и прекращение вредных эффектов

Делать любую попытку избежать, минимизировать и ослаблять вредные эффекты, которые могут иметь место по отношению к окружающей среде, особенно к качеству и количеству воды, водным (экосистемы) условиям и экологическому балансу речной системы, от развития и использования водных ресурсов бассейна реки Меконг или от спуска загрязнений и обратных потоков. Когда одно или более государств извещены с точной и обоснованной очевидностью, что оно наносит существенное повреждение одной или более прибрежным странам при использовании воды или сброса в воду реки Меконг, эта страна или страны будут немедленно прекращать деятельность, послужившей причиной ущерба, до тех пор, пока причина ущерба не определится в соответствии с Статьей 8.

Статья 8. Ответственность государств за ущерб

Когда вредные эффекты оказывают существенное повреждение одной или более прибрежным странам от использования воды и/или сброса в воды реки Меконг любым прибрежным государством, заинтересованные стороны будут определять все соответствующие факторы, причину, степень повреждения и ответственность за повреждения, вызванные этим государством, в соответствии с принципами международного закона, относящегося к государственной ответственности, будут адресовать и решать все вопросы, разногласия и споры в дружественной манере, своевременно и мирным образом, как предусмотрено Статьями 34 и 35 данного Соглашения и в соответствии с Уставом ООН.

Статья 9. Свобода навигации

На основе равенства прав, свобода навигации будет предоставляться по всему протяжению главного течения реки Меконг без соблюдения территориальных границ, для транспортировки и сообщений для содействия региональному сотрудничеству и для удовлетворения выполнения проектов этого Соглашения. Река Меконг будет свободна от препятствий мероприятий, ведений и действий которые могут, прямо или косвенно, вредить навигации, вмешиваться в это право или постоянно затруднять его. Навигационное использование не обеспечивается никаким приоритетом над другими использованиями, но будет включаться в любой проект по главному течению, прибрежные страны могут издавать нормы по долям по реке Меконг в рамках своих территорий, особенно в вопросах санитарии, таможни, иммиграции, полиции и общей безопасности.

Статья 10. Чрезвычайные ситуации

Всякий раз, когда сторона осознает, что любое специальное количество воды или проблемы качества воды вызывают чрезвычайное положение, которое требует немедленного ответа, она извещает и консультируется напрямую со стороной (сторонами), имеющей отношение к Совместному комитету без задержки, для того, чтобы предпринять соответствующие защитные действия.

ГЛАВА IV. ОСНОВНАЯ СТРУКТУРА

А. КОМИССИЯ ПО РЕКЕ МЕКОНГ

Статья 11. Статус

Основная структура для сотрудничества по бассейну реки Меконг, согласно этому Соглашению, будет называться Комиссия по реке Меконг и для цели выполнения своих функций, будет пользоваться статусом международной организации, включая входящие соглашения и обязательства перед финансирующими организациями и международным сообществом.

Статья 12. Структура Комиссии по реке Меконг

Комиссия будет состоять из трех постоянных органов:
Совет,
Совместный комитет,
Секретариат.

Статья 13. Принятие на себя имущества, обязательств и прав

Комиссия принимает на себя все имущество, права и обязательства Комитета по Координации исследований нижнего бассейна реки Меконг (Комитет по Меконгу/Временный Комитет по Меконгу) и Секретариата по Меконгу.

Статья 14. Бюджет Комиссии по реке Меконг

Бюджет Комиссии по реке Меконг будет формироваться Совместным комитетом и утверждаться Советом и будет состоять из вкладов стран-участников на равной основе, если совет не решил по иному, международного сообщества (финансирующие страны) и из других источников.

Б. СОВЕТ

Статья 15. Состав Совета

Совет будет состоять из одного члена от каждой участвующей прибрежной страны на уровне Министерства или Кабинета (не меньше, чем уровень заместителя министра), который уполномочивается принимать политические решения от имени своего правительства.

Статья 16. Председатель Совета

Председатель Совета будет назначаться на один год, а затем сменяться, согласно алфавитному списку стран участниц.

Статья 17. Заседания Совета

Совет будет созывать, по крайней мере, одно регулярное заседание каждый год и может созывать специальное заседание, когда считает это необходимым или по требованию страны-участницы. Возможно приглашение наблюдателей на заседания, когда это считается необходимым.

Статья 18. Функции Совета

Функциями Совета являются:

А. Проведение политики и решений и обеспечение другого руководства, касающегося продвижения, поддержки, сотрудничества и координации совместной деятельности и проектов в конструктивной и взаимовыгодной форме для непрерывного развития, использования, сохранения и управления водами бассейна реки Меконг и соответствующих источников, и защиту окружающей среды и водных условий в бассейне, как предусмотрено этим Соглашением;

Б. Решение любых вопросов, определяющих политику и принятие решений, необходимых для успешного выполнения этого Соглашения, включая, но не ограничивая, утверждение Процедурных правил Совместного комитета согласно Статье 25, Правил использования воды и межбассейновых водозаборов, предложенных Совместным комитетом, согласно Статье 26, плана развития бассейна и основных составляющих проектов/программ; руководство финансовой и технической помощью проектам и программам развития; и, если это считается необходимым, приглашение финансирующих организаций для координации их поддержки посредством Консультативной группы финансирующих организаций;

В. Принятие, адресование и решение вопросов, разногласий и споров, относящихся к делу, поднятых любым членом Совета, Совместного комитета или любым государством-участником по вопросам, возникающим по этому Соглашению.

Статья 19. Процедурные правила

Совет будет принимать свои собственные процедурные правила и может подбирать техническую консультативную службу, когда считает это необходимым.

Статья 20. Решения Совета

Решения Совета будут приниматься единогласным голосованием, за исключениями, предусмотренными в Процедурных правилах.

В. СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 21. Состав Совместного комитета

Совместный комитет будет состоять из одного члена от каждой участвующей прибрежной страны на уровне не меньше, чем уровень Главы Департамента.

Статья 22. Председатель Совместного комитета

Председатель Совместного комитета будет меняться согласно обратному алфавитному списку стран участниц и будет работать на этом посту в течение периода, равному году.

Статья 23. Заседания Совместного комитета

Совместный комитет будет созывать, по крайней мере, два регулярных заседания каждый год и может созывать специальное заседание, когда считает это необходимым или по требованию страны-участницы. Возможно приглашение наблюдателей на заседания, когда это считается необходимым.

Статья 24. Функции Совместного комитета

Функциями Совместного комитета являются:

А. Выполнение политики и решений Совета и других вопросов, которые могут определяться Советом.

Б. Формулирование плана развития бассейна, который должен периодически пересматриваться и проверяться, если необходимо; подчинение Совету при утверждении плана развития бассейна и совместных проектов/программ по развитию, которые будут выполняться и, в связи с этим, совещание с финансирующими организациями напрямую, либо через их консультативные группы, получение финансовой и технической поддержки, необходимой для выполнения проектов/программ.

В. Регулярное получение, обновление и обмен информацией и данными, необходимыми для выполнения этого Соглашения.

Г. Ведение изучения и оценка защиты окружающей среды, поддержка экологического баланса бассейна реки Меконг.

Д. Постановка задач и управление деятельностью Секретариата, как того требует выполнение этого Соглашения и политика, решения, проекты и программы, принимаемые в силу этого Соглашения, включая поддержку баз данных и информации, необходимой для Совета и Совместного комитета для представления их функций и одобрения годовых рабочих программ, подготовленных Секретариатом.

Е. Приложение всех усилий для решения вопросов и разногласий, которые могут возникнуть между регулярными заседаниями Совета, относящихся к этому и поднятых любым членом Совместного комитета или страной-участницей по вопросам, возникающим по этому Соглашению и, когда необходимо, отсылка вопроса в Совет.

Ж. Пересмотр и одобрение учебы и тренировки персонала прибрежных стран-участниц, вовлеченных в деятельность по бассейну реки Меконг, которые присущи и необходимы для усиления возможности выполнения этого Соглашения.

З. Рекомендации Совету по одобрению организационной структуры, модификации и реструктуризации Секретариата.

Статья 25. Процедурные правила

Совместный комитет будет предлагать свои собственные процедурные правила, которые будут утверждаться Советом. Он может формировать для специального случая и/или постоянные подкомитеты или рабочие группы, если это считается необходимым, и может находить техническую консультативную службу, за исключениями, которые могут быть предусмотрены в Процедурных правилах совета или его решениях.

Статья 26. Правила использования воды и межбассейновых водозаборов

Совместный комитет будет подготавливать и предлагать на одобрение Совету, в частности, Правила использования воды и межбассейновых водозаборов, согласно Статьям 5 и 6, включая, но не ограничивая:

- 1) установление временных рамок для сезона дождей и сухого сезона;
- 2) установление местоположения гидрологических станций, определение и поддержание уровня течения, требуемого для каждой станции;
- 3) выработка критериев для определения количества излишков воды в течение сухого сезона в главном течении;
- 4) улучшение механизма наблюдения внутрибассейнового использования;
- 5) установление механизма наблюдения за межбассейновыми водозаборами из главного течения.

Статья 27. Решения Совета

Решения Совета будут приниматься единогласным голосованием, за исключениями, предусмотренными в Процедурных правилах.

Г. СЕКРЕТАРИАТ

Статья 28. Цель Секретариата

Секретариат будет оказывать технические и административные услуги Совету и Совместному комитету и находиться под управлением Совместного комитета.

Статья 29. Месторасположение Секретариата

Месторасположение и структура постоянного офиса Секретариата определяется Советом и, если необходимо, соглашение по штаб-квартире будет обсуждаться на переговорах и приниматься правительством-хозяином.

Статья 30. Функции Секретариата

Функциями Секретариата являются:

А. Выполнение решений и задач, определяемых Советом и Совместным комитетом под руководством и с непосредственной ответственностью перед Совместным комитетом;

Б. Обеспечение технических услуг и управление финансовыми делами и консультирование, если этого потребуют Совет и Совместный комитет;

В. Формулирование годовой рабочей программы и подготовка любых других планов, проектов и программ, документов, исследований и оценок, которые могут потребоваться;

Г. Помощь Совместному комитету в выполнении и управлении проектами и программами, если это потребуется;

Д. Поддержка базы данных информации, как указано;

Е. Подготовка заседаний Совета и Совместного комитета;

Ж. Выполнение любых других предписаний, если это потребуется.

Статья 31. Главное исполнительное должностное лицо

Секретариат будет находиться под руководством главного исполнительного должностного лица (ГИДЛ), которое будет назначаться Советом из сокращенного списка квалифицированных кандидатов, отобранных Совместным комитетом. Круг полномочий ГИДЛ будет подготавливаться Совместным комитетом и утверждаться Советом.

Статья 32. Помощник главного исполнительного должностного лица

У ГИДЛ будет один помощник, который назначается ГИДЛом и утверждается Председателем Совместного комитета. Этот помощник будет той же национальности, что и Председатель Совместного комитета и будет работать срок, ограниченный одним годом.

Статья 33. Персонал прибрежных стран

Персонал прибрежных стран Секретариата набирается на основе технической компетенции. Количество должностных лиц будет устанавливаться на равной основе среди членов. Персонал прибрежных стран будет определяться Секретариатом на срок не более двух-трех лет, за исключением решений Совместного комитета.

ГЛАВА V. АДРЕСОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ

Статья 34. Решение Комиссии по реке Меконг

Всякий раз, когда могут возникнуть любые разногласия или споры между двумя или более сторонами по этому Соглашению, относящиеся к любым вопросам этого Соглашения и/или по действиям, предпринятым выполняющей организацией через свои различные органы, особенно по интерпретации Соглашения и юридических прав сторон, Комиссия должна сразу предпринять усилия для решения вопроса, как предусмотрено в Статьях 18 В и 24 Е.

Статья 35. Решение правительств

В том случае, если Комиссия не может решить разногласие или спор вовремя, вопрос будет относиться к правительствам для компетентного заблаговременного рассмотрения решения вопроса через дипломатические каналы и возможно сообщение своего решения Совету для будущего рассмотрения, если это будет необходимо для выполнения такого решения.

Если правительства найдут необходимым или выгодным способствовать решению вопроса, они могут, по взаимному соглашению, ходатайствовать о помощи посредников самостоятельно или по взаимному соглашению сторон и продолжать, согласно принципам международных законов.

ГЛАВА VI. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36. Вхождение в силу и предшествующие Соглашения

Это Соглашение будет:

А. Введено в силу для всех сторон, не имея эффекта обратной силы для деятельности и проектов, существующих ранее, по дате подписей назначенных уполномоченных.

Б. Заменять Законодательный акт Комитета по координации исследований нижнего бассейна реки Меконг 1957 года с внесенными поправками, совместную декларацию принципов использования вод нижнего бассейна реки Меконг 1975 года, декларацию относительно временного комитета по координации исследований нижнего бассейна реки Меконг 1978 года и процедурные правила, принятые согласно этим соглашениям. Это Соглашение не будет заменять или иметь приоритет над любыми другими договорами, актами или соглашениями, имеющими силу среди любой из сторон, за исключением, когда вступает в конфликт по условиям, областям юрисдикции по предметным вопросам или деятельности самостоятельных правовых единиц, созданных согласно существующим соглашениям, имеющим место наряду с любыми положениями этого Соглашения, эти вопросы будут передаваться на рассмотрение соответствующим правительствам для решения.

Статья 37. Поправки, модификации, отмена и прерывание

Это Соглашение может быть исправлено, модифицировано, отменено или прервано по взаимному соглашению всех сторон этого соглашения во время такого действия.

Статья 38. Сфера применения Соглашения

Это Соглашение будет состоять из предисловия и всех положений и поправок к этому, приложений и всех других соглашений, введенных сторонами согласно этому Соглашению. Стороны могут вводить двух или многосторонние специальные соглашения и договоренности для выполнения и управления любыми проектами и программами, предпринимаемыми в рамках структуры данного Соглашения, если они не входят в конфликт с данным Соглашением и не предоставляют любых прав и обязательств сторонам, не подписавших того же, за исключением, предоставляемым данным Соглашением.

Статья 39. Дополнительные стороны Соглашения

Любое другое прибрежное государство, принимающее права и обязательства этого Соглашения, может стать стороной (участником) с согласия сторон.

Статья 40. Приостановление и отзыв

Любая сторона этого Соглашения может отозвать или приостановить свое участие в настоящем Соглашении путем подачи письменного уведомления Председателю Совета Комиссии по реке Меконг, который подтвердит получение этого и немедленно сообщит об этом представителям в Совете всех оставшихся сторон. Такое уведомление о отзыве или приостановлении будет действительно один год после даты подтверждения или получения, если только такое уведомление не отзывается заранее или стороны взаимно не договорились иным образом. Если оставшиеся стороны данного Соглашения взаимно не договорились иначе или согласно международным законам, такое уведомление не будет освобождать уведомляющую сторону от любых введенных обязательств, имеющих отношение к программам, проектам, исследованиям или наносить ущерб другим признанным правам и интересам любых прибрежных стран.

Статья 41. Привлечение ООН и международного сообщества

Страны-участницы этого Соглашения подтверждают важный вклад ООН, финансирующих организаций и международного сообщества в помощь и руководство и имеют желание продолжать взаимоотношения согласно этому Соглашению.

Статья 42. Регистрация Соглашения

Данное Соглашение должно быть зарегистрировано и депозитировано на английском и французском языках Генеральным Секретарем ООН.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, снабженные надлежащими полномочиями своих правительств, подписали это Соглашение.

Исполнено 5 апреля 1995 года в Чанг Рай, Таиланд, на английском и французском языках, оба текста равно подлинны. В случае любого несоответствия, текст на английском языке, на котором это Соглашение составлено, будет преобладать.

ЗА КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА:

Господин Ин Киит, Заместитель Премьер-министра и Министр общественных работ и транспорта

ЗА НАРОДНУЮ ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ЛАОС:

Сомсават Ленсават, Министр иностранных дел

ЗА КОРОЛЕВСТВО ТАИЛАНД:

Красай Чанавонгзе, Министр иностранных дел

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:

Нгуен Манх Кам, Министр иностранных дел

**ПРОТОКОЛ
ПО СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ДЛИТЕЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ
БАСЕЙНА РЕКИ МЕКОНГ ДЛЯ ОСНОВАНИЯ И НАЧАЛА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
КОМИССИИ ПО РЕКЕ МЕКОНГ**

Правительства Королевства Камбоджа, Народной Демократической Республики Лаос, Королевства Таиланд и Социалистической Республики Вьетнам подписали в этот день Соглашение о сотрудничестве по длительному развитию бассейна реки Меконг.

Вышеупомянутое Соглашение предусматривает в Главе IV основание Комиссии по реке Меконг, как основной структуры, посредством которой данное Соглашение будет выполняться.

По этому протоколу подписавшие Соглашение стороны настоящим объявили основание и начало деятельности Комиссии по реке Меконг, состоящей из трех постоянных органов: Совет, Совместный комитет и Секретариат, действующие на этот день с полнотой власти и ответственностью, изложенной в этом Соглашении.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, снабженные надлежащими полномочиями своих правительств, подписали этот Протокол.

Исполнено 5 апреля 1995 года в Чанг Рай, Таиланд.

ЗА КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА:

Ин Киит, Заместитель Премьер-министра и Министр общественных работ и транспорта

ЗА НАРОДНУЮ ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ЛАОС:

Сомсават Ленсават, Министр иностранных дел

ЗА КОРОЛЕВСТВО ТАИЛАНД:

Красай Чанавонгзе, Министр иностранных дел

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:

Нгуен Манх Кам, Министр иностранных дел

Редакционная коллегия:

Духовный В.А.

Пулатов А.Г.

Турдыбаев Б.К

Адрес редакции:

Республика Узбекистан,

700187, г.Ташкент, массив Карасу-4, дом 11

НИЦ МКВК

Составитель

Рузиев У.Т.

Дизайн

Турдыбаев Б.К.

Компьютерная верстка

Беглов И.Ф.

Отпечатано в НИЦ МКВК, г. Ташкент, Карасу-4, дом 11